

Gg

ʔaʔah, ʔayaka su hermano
compañero

ʔayakātiḥ sus hermanos

ʔayakati

Gg

hin hañən han ʔati hin taayit ayan

no sé pʔ no lʔegó mi compañeros

MESO - XIN - TK - PR010 - 00002
2707 2711 2713 2718

Ch Zaya? 'mi _' hermano, pariente
+ G ===== hermano mayor de
hombre

tío, tía
hermana mayor
cuñado, cuñada

Zaya- poss

G Zaija; Zaijah; Zayaka_{ti}
+ G ===== sz compañero
Zayah M, c hermano

M <ayaan> sl mi compañero, amigo

Chs Zaya* ; Zayah sz hermano/a
=====

Zaya? 1

✓ Zāya-? + EC

vecino
pariente
hermano (EC)

EC Zayah hermano mayor

CHTAPE

2720 2721

Ch₈ ?aya? ?uči?

consuegro

(de quién?)

G

?ayá ?uči?

C

su hermano

<ayán uči pl. ayán učiti> 52

mi consuegro

2724

Gg an ŋučĩ? }
ŋučĩn }

mi consuegro

ŋučĩito pl

ŋajah ŋučĩ? hermano del consuegro

2729 2732

G

<ayan pandú pl. ayan pandukäti> s2

mi concuño

G₈ zayah natuh^{MC} hermano
M <ayan nau> s1 como hermano

G₉ denied

2734

Gg ?aya huurak

compañero del hombre

2736 2739 2741 2742

Ch Zaya hürak
Zayan hürak

compañero
amigo

~~Zaya~~
~~pass~~ hermano mayor

Zaya prak

compañero

Chg

Ch Zaya hurak

compañero

Chg Zayah na prak

hermano

2744 2748

J zaya

hembra

zayaki? vers
pretG haya; ^{GM} ; hayaaati hembra
M <háya> sl hembra

+5

|| hayakill || vers pouerse amujerado

$$\begin{array}{c} \uparrow \\ G_9 \end{array} \quad \begin{array}{c} k \\ F \end{array} C = \begin{array}{c} k \\ F \end{array} F$$

G9

las hembras son más pequeñas que los varones

na hayaati mas ɔərəkəʔ ke na humuuti
y~y

2758 2762 2763 2774
2775 2778

Ch zaya ~~hembra~~
+ Mc

~~hembra~~
hembra
mujer ~~hembra~~

Chs zaya hembra

zawkšäya
pl. zawkšayaati

viejita; esposa

karwäya

vinda

šüräya

hembra, muchachas, patoja

{ < zäya >
Ec zäya }

hembra
CHTAPE

äya

(ech)

hembra

2779 2792

Gg

haya humu }
haya huurak } muwaŋati nawaku

el amajerado { se pone } nagua
se viste de }

G haya humu M amajerado
Ga E
F

G
M <haya humu> sl amajerado

2786 2788

Chg wititaya
↑

muchacha

patojona

Gg wititaya

muchachona

12 - hasta casarse
or 18 años

na wititaya man ki^ə šə^ə zu^ə ka^ə ʔih

ki te^ə on new^ə ɸ^ə uuman pa šahah

esa muchacha es bien bonita; la quiero besar
en la boca

2796 2002

G

Tuwšaya

mujer!

*Mc

Gg Tuhšaya : -yaati ^{una} vieja

Tuhšayaati vieja

Gg

kał uhšaya kaayiy² nen² Tuzuku

una vieja me vendio atol

2805

G hayaton;
M, C

; hayaton'ootē
[dubious] denied

hombre amujerado

(= Sp) Gm

blend w/ Sp. suffix

28/6 2020

Gg

na haya t'ut'ut man kətək aʔayawa
ese amujerado se rie mucho
(demasiado)

Chs

ʔaya t'ut'ut

(na trak)

amujerado
ajembrado

Gg

haya t'ut'ut F

amujerado

t'ut'us C

t'ut'

2822 2827

ese miedoso

como corre

na haya t'et'es man kətək kuruh

asək akawiki šaməəl'əh

cuando le gritan atrás

G

haya t'et'es

miedoso

haya t'ut'us

amujerado

G₉

haya t'et'es

miedoso

Chg. Zaya naruk hiya hembra

G haya naruk M.C hiya
 M <haya naruk> 53 hiya (hembra)

2834 2836

J Zaya Zumu

hembra y varón

Chs Zaya Furumu

Amuyerado

G no

2838 2840

Ch8 Zaya trak
↑

amujerado

G9 haya huurak

un revoltoso -

anda hablando cosa

en vano

2842 2846

Gg

k'ał zaɣaata kuy hənəy? ʔiwa

una mujer va saber tortear

G zaɣaata; ; zaɣaataati mujer
 +hembra: C

m <ayáta pl. ayatati> sl

+S

+Q

G zaɣaaka

mujer

Ch ʔaʔat; ; ʔaʔataʔi mujer

+9
(+ 'esposa')

+S

J ʔaʔal; ; ʔaʔalaali mujer
(once ʔaʔal'aali)

la mayor de edad

Cho ʔaʔat mujer

pl. ʔaʔataali
≡

(t → l' o)

ʔaʔat +EC (y ~ y) mujer
≡ pl. ʔaʔataali EC
≡

ʔ'untʔi ʔaʔat ladina

CHTAPE

2854 2855

muuka? zayaata puuti muuka tik

kreer } han tu? a'imawa
tik }

hay ladinas que creen todo lo que se dicen

Ch8 zayat puuti
↑

mujer ladina

G9 zayaata puuti

mujer ladina

Cho karwa rajat
↑
karwaya

viuda

Cho karwaya
↑

viuda

karwa haya karwahayaati viuda

tuupa?

karwahaya, porke teero? mu?uh?umu

quedo viuda, ps se le unió el morib

J ma -φ'ina sY sobrino

ma nφ'ina mi —

naa ma hφ'ina su —

def. art.

J ma -φ'ina; ma hφ'ina sY sobrino

pl. ma hφ'inaali

G haya f'uuti C,F ladina

zaijaata f'uuti C,F

Gg { calzan
visten }
na f'uutiiti muwašati mak'u wapi

Los Ladinos se ponen zapatos

Chg 2ayał ꞑ'uuti ~~ku~~ muyer ladina

J 2aya ꞑ'uuli ladina

G ꞑ'uuti ; ; ꞑ'uutiiti ladino

ꞑ'uuti naka sos ladina
naka ꞑ'uuti

ꞑ'u'li:ti ladinos

G ~~ꞑ'u'li:ti~~ ꞑ'uutiiti
ꞑ
ꞑ
AC

MESO - XIN - TK - PR010 - 00026
5971 5972 5973 5974

8

Ch ɸ'uuti;

+9

; ɸ'uutiiti

Ladino

Ch8 ɸ'uuti

Ladino

pl. ɸ'uutiiti

J ɸ'uuli;

; ɸ'uululi

Ladino

ɸ'uuti

Ladino, Ladina

pl. ɸ'uutiiti EC

ɸ'uuti zayab

Ladina

CHTAP

5976 5977

Gg kum'i : kum'iiti "cumi"
-ultimo p
nacer

G kum'i ; mukum'i ; kum'iiti si
≡≡≡ F,C último ^{nino} hyo, "cumi"

✓ kum'i šuraya C * LC

✓ kum'i šurumu C * LC
F

is this
right? ("aquel" "cumi" es mi hyito)

Gg kum'i man (na) šu natuka ;

kum'i pat nah na man

aquel ya esta el último
mas joven

5978 5979 5980 5981

Ch kum̃i
 ↗
 check TK^{early}
 (kum̃i zaya?
 ~ L^{early} hermano/a menor
 último hyo

Chg kum̃i ; kum̃ih
 52 el último hyo
 "cumshie"

J kum̃i
 el último hyo

<kum̃i> último nito

= 8'11pi

Ch Notes

5982 5983

Chg muta(h) naru
↑

terreno

G₉ muta naru dueño del terreno

5984 5985 5986

G šakitumu
 bonito (chambre)
 guapo

M <šakitumu> si buen mozo,
 "visarro" ?

Gg ki rutkej? šakitumu man [šuraya]
 [wititaya]
 quieren mucho

las muchachas quieren mucho a ese
 guapo joven

Chg šakitumu ID(G)J
 šakitumu G

muchacho que se viste
 bien
 se pone "pipo"

G šakitumu; ; šakitumuti joven
 Z

Gg šakitumu F un joven [bonito
 šakitumu C regular del
 cutis]

5987 5988

J serka (bar)

cerca, no lejos

= lan (bar) tashka

G₉ serka

MESO - XIN - TK - PR010 - 00032

5989

G $\tilde{r}$ inkon
9

5990 5991 5992

G harya ʔeskiinah hoogoy

tiene 4 esquinas

≈ está cuadrado

J_T eskineero

J ʔeskiina U esquina

ʔal ʔeskiina wak glass?š eskiina (ayic?) ^E (it is) at the corner

ʔuupuʔ š eskiina está parado a la esquina

G ʔeskiinah sz su esquina

ʔeskiinah maku la esquina de la casa

Ga ʔeskiina

5994 5995

J

seña

seña

G

seña

seña

tupey seña tizih

'le dejó seña'

5996 5997 5999

g

QB

sombra Bãñ

ya llegó la
sombra

J

sombra

sombra

sombrak

su "

naa sombrak a lutu

sombra de palo

G

musombra lutu

sombra de palo

6000 6001 6005

G ša maku ; ša makuh 1. adentro
 +Gg 2. en la casa (de...)

[šamaku hi? (está) adentro
 [natiya hi? ša maku

ša maku ~~hi~~ adentro
 Chs

Gg šamaku ~ šan šamaku en la casa
 check texts

6008

G
manōa q'aala
vanas uracas

6014

Gg naru til'a salina

ša naru töl'a aputawa tel'a
en la salina se hace sal

60/5

J ylwak pari

poniente

G yawak pari *5 poniente

Ch yawak pari poniente
+5 yiwak pari

J yiwak pari poniente, occidente

Ga yawak pari el poniente

[uk'ah?]

ša yawak pari ukah mut'umay
syerpa ut'uymah

~~en el~~ poniente está la cola de la sierpa
en el

6025

G

M <išpawa pari>

salida del sol

S [išpak pari]

oriente

na šišpak pari

el lado donde

Fic

sale el sol

en el oriente está la cabeza de la sierpa

Gg

ša šišpak pari ^{ukah [k']?} ~~hooroy~~ na huušihšuyaku ambakei

syerpa

Ch na zišpak pari oriente

zišapa lay? na pari

está saliendo el sol

QB zišpam pári yavaa salir el sol
=ch

J zišpak pari oriente

J zišpak pari oriente

zišpa? pari salio el sol

GT kebraada

JT kampu

6043 6046

G pampa

campo sin árboles

+S ('campo abierto')

(minah pazah : "está claro")

G_T munda

6048 6050

J hooya (naru)

joya, valle

G hooya

joya

Ga na čuutiiti { ^{aa} nātāyah } ša goona
 { ašawu? }
 viven

los marchantes viven en los cerros
 ahí están

J šaa woono

al cerro

(encantado) dentro del cerro

MESO - XIN - TK - PR010 - 00047
6053 6054 6055 6058

G ša woona 1. tierrafrano
Ga ša woona 2. tierra fría

ša woonaati tierra frianos
+S "norte" +Ga

(S ša šawona hacia el norte)

G ša goona F,C un tierrafrano

pl. ša goonaati

Chs ša goona all tierra fría

ša goonaati all gente de " "

Ch ša woona norte

*S

6059 6061

Che nari goona

punta del cerro

G ʔaʔ nari woona ^{MC}
 Gq ʔaʔ nari woona *LC

punta/cumbre
del cerro

Gq ʔnmuxuʔ paʔaʔ, hin ʔnwaʂat'a
 ʂa nari goona

ya me canso, no llego a la punta
 entro cumbre
 del cerro

Chs nari goona
↑

punta del cerro

Gg nari goona

cumbre del cerro

6070 6073 6075

G šan woona allá
para arriba TK
 +Ga FC
 LC: GEOG Barrio
 San Miguel
 la Otra Banda,
 Guazacapán

Ch šan goona allá arriba

^C
 { natəyah }
 { naa'yah }
^F
 Gg na kəʔən šaawu? [^] šangoona
 mi hermanito vive allá en el cerro

Ch šan woona GEOG Tecuamburro
 *S (volcán)

J

2al woono tawa

E. north wind

~~11~~

02697
02698
02699
02702

G ʔal woona GFOG
Gq F, C

Barrio Otra Banda,
Guaz.

al cerro
sobre el cerro

J woono

Cerro

J ʔal woono wak

(para) arriba

12 "vamos ir al cerro"
11 subir en un cerro

Gq ~~wa~~ woona man ʔonkoʔ ʔih ʔ ;

ʔuukaʔ huʔah

ese cerro es alto; tiene su dueño

02700

02701

02702

02704

02706

Ch woona
+s

cerro

Ch goona

cerro
volcán

G^{Gg} woona; muwoona
+s
M <gona> sl pl. woonaati LC

pl. goonaati Gg

sl volcán
cerro i cuesta

w
goona +EC

cerro

zay täha? goona

hay bastantes cerros

goona täwu

norte, "aire"

CHTAPE

G

M <šáya náru> si tierra de
Caparrosa

denied by Cip.

02709
02710
02712
02714G šam bakiiti
GgGEOG Barrio de Barranco,
Guaz.
Los Barrancosof pahiGg goonaati
šam bakiiti} gente de Bomo
S. Miguel, Guaz.Ch8 waaka? šam pahyi
se desbarranco

Ch šan pahyi *9 abajo

02715

02716

02719

02716

Gg k'awa pahi en medio del barranco

Gg waratki? ša pahi se fue rodando
al barranco

Gg
G pahi ;
≡
≡
≡

M <páhi> sl

pahuti Gg
inopti barranco
npahiti ≡
barranco

Chg k'awa pahi ~~W~~
↑

camino
~~otto~~
hoyo
barranco

02723

02728

02730

02731

Ch

pahyi

≡
≡
≡

+9

hoyo

cueva

hondo

hueco en la tierra

barranco

Chs pahyi

≡
≡
≡

① barranco

② sepultura

J

pahyi

≡
≡
≡

zanjón

quebrada

barranco

hoyo

sepultura

hueco

pahyi ~ pähi

≡
≡
≡

sepultura

hoyo

cueva

kawä pahii

≡
≡
≡

peñasco

barranco

CHTAPE

Ch₈ pari naru
↑

tierra caliente

G₉ pari naru

tierra caliente

ša pari naru ^{crece} aʔraki mas

han giʔ aʔawaʔa

en tierra caliente crece más lo que sembramos

J nat.i [s, d]

palvo

denied

Chg muŧ naru
↑

tierra blanca
talpetate

Gg muŧ naru

tierra blanca

02750
02752

Gg kati naru

vapor de la tierra
después de llover cuando
aumenta el sol

Chs kati naru
↑

humo de la tierra

MESO - XIN - TK - PR010 - 00062
02754
02759

Ch

ša naru (ʔaɪ) (está) abajo
*TKearly
*LCearly en el suelo

ša naruh (en) su pueblo

J

ša aa naru

para abajo
en el suelo

02765
02767
02768
02771J ʔal naru

1. la América
2. todo el mundo
3. sobre la tierra

Gg ① ~~ʔal naru~~ ʔa naru hiʔ ʔikwot
 en el suelo está el canasto
 a

traapu
 ② ketke kiʔ ~~ʔa~~ ʔaʔ naru
 sobre la tierra
~~ʔa~~ estendé el trapo en el suelo

③ ~~nah~~ para naru paʔ hiʔ nah
 el ya está debajo de la tierra

Chs ʔa naru

en el suelo

Chs ʔaʔ naru

en el suelo

02769

02771

02780

02781

G ša naru
M,C

en el suelo
para abajo

G ʔaʔ naru
M,C

sobre la tierra

Gg ša naru en el suelo
ʔaʔ naru sobre la tierra
paʔa naru debajo de la tierra
ša naruk en nuestra tierra

šă năru (para) abajo
+EC

CHTAPE

Q2783

Q2787

Q2787

Q2787

G₉ ^{na} naru hā? š'ama ki? neeta šawata

esta tierra es buena para sembrar

G₉ ša naruka hin šan ušun
 en tu tierra no hay papayas

J

ša naʔulki

Jumay

= "en nuestra tierra"

G₉
 G
 +Mc
 +S

naru ; naruh

s2

tierra
terreno

M

<náru> s3

tierra

02792

02794

02795

02794

Ch naru ; naruh ^{s2} tierra, suelo
 +Mc terreno
 +G polvo
 +S

Ch8 naru ; naruh s2 tierra

J naru ; naruh s.2 tierra

(ša) naruh
 1. (en) su tierra
 2. pueblo de uno

naruh?

what form is this?

näru ^{TEC}
 tierra
 suelo
 terreno

ʔayəʔ naruh temblor

<ša naruh-ʔ> en mi pueblo

<ʔay naruh-h>

CHTAPE

02803

02811

02814

G_s ?āwuk
G_q s F, Ctizate
es como yeso, cenizaEs una bola dura
se hacen en Sta Maria
IchnatanG_qukupa^r
na aawuk mu[?]uka a[?]jaa[?]taatiasək na wapa[?] na[?] hi[?]

el tizate ocupaban las mujeres cuando hilaban

Ch₈ ?aawuk
(D wnw)tizate

both w and ō seem legitimate

G ?aawuk

M <aúk> sl

← tizate
?aawuk[?]ti *LC←
- una pelota
para hacer bailar
el mamacate

MESO - XIN - TK - PR010 - 00068
02324

hura goona
Chs

La trepada } del cerro
(subida)

Ch8

hiši teneš

~~adn~~

piedra de cal

G

hiši teneš

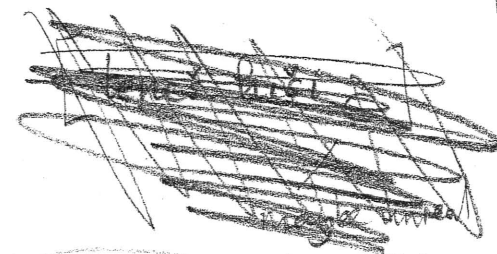
Gg

—————

F, C
Σ

piedra de cal^(la)

la piedra de cal se tira,
porque no está bueno



Gg aweseke na hiši teneš, porke

hin d'ama

se tira pq no sirve
bata

G hiši; muhiši; hišiti si pedra
 +g hiši
 +s hiši
 M <hiši pl. hišiti> 53
 +pedra de afilar (TK)
 +pedra de molar (C)(G)

J šan hiši

1. nombre de un lugar
(GEOG)

2. entre las piedras

MESO - XIN - TK - PR010 - 00071
02845 02869
02867
02868

Ch hiš i [i ~ i:] ^{early}

+S (+ "arena")

+Mc

+g

piedra
piedra de afilar
molleja (!)

Ch hiš i ~~hiš i~~

piedra

J hiš i ; hhiš i

sl piedra

hiš i +EC
hiš i

waaruk hiš i

hiš i züray

piedra
laja

honda

rayo de obsidiana, eslabón

CHTAPE

CHTAPE

02870

02871

02872

02873

G hiši 7uray

1. eslabónGa F, C2. tenamastehiši 7uray ~~att~~

piedra de luz

Chg

Ga pu7i 7uray hina? hiši uray
encendé el fuego con el eslabón

Ch hiši de uray eslabón

J hiši 7u7aayi

eslabón
("ishlabón")

MESO - XIN - TK - PR010 - 00073
02874
02875
02875

Chg hiši muta 7ay

pedra de rayo

G hiši muta 7ay F,C piedra de rayo

la piedra de rayo tiene 3 esquinas

Gg ~~na~~

wat eskuna hooray na
hiši muta 7ay
{ 7aayn

02876

02877

02878

02879

G hiši řaayu

"piedra de rayo"

Gg

= hiši muřa řuy

Gg hin ařaka? hiši muřa řuy

no se encuentran ^{de} piedras de rayo

kwesta řakah

cuesta encontrarse

Ch hiši rayo

piedra d rayo

hiši řaayu

W

piedra de rayo

Chg

J hiši řaayu

W

"hachita", obsidiana

kaŭa pahi

peñasco
barranco

CHT A P E

02881

02882

02883

02884

Ch kà?wa páhi

TK early

barranco

Ch kàwa páhi

camino

hoyo

barranco

J kàwa^h (páhi)

quebrada ;
en la "escondura"
del zanjón ;
zanjón a los lados

Ch kàwa páhi

barranco

pozo

02885

02886

02887

02888

Gg hayak naru

tumbler

Ch hayak naru



tumbler

Ch hayak naru

*TK early

tumbler

Ch hayak naru

tumbler

02889

02890

02891

J pari naru

tierra caliente

Chs pari naru tierra caliente

G pari naru
Ga

tierra caliente

Chs tuŋi (naru)

↑

terron

02893

02894

02895

G₉ tahti?

Cip: no decimos nosotros
ari

(but he offered this
particular pronunciation)

J tahti

llano
grama
plan

G

M <tahti> sl

savána

E. plain

denved

02896

02897

02898

G

M <tahti naru> sl tierra llana

denied G₁

Chg

tahti naru ~~iff~~

llano de tierra

/tahti/

[t]

Chg

tahti naru

llano de tierra

[t]

↑

MESO - XIN - TK - PR010 - 00082

02849

02900

ET sanha

ET sanhon

G plaaya

playa

J plaaya

orilla de río,
ribera

~~G plaaya playa~~

02903

02904

G_q

poosa

G_q

poosa

Ch₈ ʔuʂut'i(h) ʔuy ~~ʔuy~~ ʔo de agua

Ch₈ ʔuʂut'i(h) ʔuy ʔo de agua
↑

02907

02908

02909

02910

DB Zalaguna
ch

laguna

Sp

GT Zalaguuna

Zalaguuna

laguna

cf Zuyi

G laguuna

G laguuna

laguna

02911

G Zut'a Zuy
Ga

rlo

G Zuta Tuy ✓ río río grande
 Gg ξ
 M <uta úy> sl río
 [húy]

J Zuta Zuyi ojo de agua, río

Gg natuk Hwan Ziiwi? ša Zuta Tuy
 el hijo de Juan se ahogó en el río (gr.)

MESO - XIN - TK - PR010 - 00089
02914

Chs koosek zuu
↑
rio grande

029/5

029/6

029/7

G šaha zuy F,C

orilla del río

Cho šaha zuy
↑

orilla del río

Cho šaha zuy

orilla del río

Gg *huy*

zišpa? *huy* *asta* *ta* *tatma*
^{nat}
 porke *pul'a*, *key?* *war'i*

salio *agua* *hasta* *en* *el* *camino*
pg *está* *haciendo* *mal* *tiempo*

Chg *tatma huy**camino del río*Gg *tatma huy**camino del río*
cauce

02920

02920

02922

G takma ʔuy
Ga £

F, C

camino del río

ki ʔəʔah takma ʔuy

el camino del río está muy grande

takma ʔuy

Chs

camino del ríoJ talma ʔuuyicamino de agua

- cuando está lloviendo

(pahyi) talma ʔuuyi

quebrada,

"salto de agua"

02923

02924

02925

02926

ṽy + ECṽy ṽutit'ihuuši kāy na ṽy✓ huuši ṽyku ya? ṽaa ṽykuuru-t at ṽyṽy nari-?mūta ṽy✓ mūta ṽytuumu? ṽa ṽy

CHTAPE

tāla ṽykway ṽutu? ṽyagua

lágrima

lluvia

1 fut nadar

"canoga"

moco(s)

tempestad

rayo

3pret hundise en el
agua,
ahogarse

aguardiente

va a llorar

CHTAPE

Chs saara ṽy

↑

agua helada

Gg saarat ṽy

anlutaka ṽiṽkan saarat ṽy

me gusta beber agua fría

02927

02928

02929

02930

Ch8 pəʔa ʔuy
↑

hiede el agua
un hombre que no
tiene mujer

Ga pari ʔuy

agua caliente

Ch8 ʔuyiki ʔayʔ

escurrir
matena

vi
vers

Ch8 pari ʔuy
↑

agua caliente

02931

02932

02931

02933

G
+P
+Mc +S

M

G_a
ʔuy ; muʔuy

<uy>

sl

agua

sl

agua; río

ʔuyiki vers arralarse

recheck → ʔuyiki?

vz
vers
plet

arralarse (e.g. atol)

G_a ʔuk'a ʔuyih {tiʔih}
 {nah} echá-le su agua

ʔuk'a ʔuyih tiʔ ʔuunik

echá-le agua a la olla

ʔuyiki hiʔ ʔuyuk'u

se está arralando el atol

Ch

ʔuyiki

sv

fluir materia

ʔuyiki

echando materia

<ʔuyiki>

vi

aguadarse

CHTAPE

02934

02935

02936

02931

QB

ʔuytí·le

salwa

QA

ʔuyúʔ

sangre

~~QA~~

~~ʔuy~~

~~agua~~

G

ʔuka na

ʔuy

šūnik

F,C

ʔuyih

echale agua a la olla

ʔ ʔuy

hiojado

MESO - XIN - TK - PR010 - 00097
02037
02038
02039
02040

J ʔuuyi ; hʔuuyi

sl 1. agua

2. fresco, "agua"

Chs ʔuy

~~W~~

agua

ʔ u·yúʔ

Horó

Ch ʔuy
+S
+Q

[u-u-u
3 times]

agua
gota

02941
02942
02941
02943G ʔaʔ ʂaaru
Ga F/C

1. en la costa ^{mar} sobre el mar
2. Chiquimulilla,
Guazacapán,
Taxisco

Ch

S ʂan ʂaro

sur

Ga ʔaʔ ʂaaru akukiwa barku
sobre el mar andan los barcos

Ch8 ʔaʔ ʂaaru ~~AN~~ al mar

02944, 02944

02945

02946

G šan šaaru FICallá abajo
-en el mar

M <šan šaru>

abajo; el mar;
las lagunas, y esteros

+ S "sur"; "sobre el mar"

Gq ʔaʔa peʔ ku ʔak šan šaaru

mañana vamos a ir ~~a la playa~~
al marG šaaru
Gq =====
+ S =====^{el}
ta marna šaaru lun aħapa? šan šahak;
araki hi? na tuuru?el mar no pasa su orilla
el Tuuru^(lo) está cuidandoChg šan šaarulugar }
barrio } de abajo

Barrio Santiago

02947
02948
02949
02950

Ch šaaru mar
+5

Ch šaaru ~~MM~~ mar

J šaaru /el mar

<denied>

(ša) šaaru +EC

mar, playa

CHTAPE

J pi ?espuumakih ^{vi} espumar(se)

la a?espuumaki pres || ?espuumaki ||

?espuumaki? pret

~~?espuuma~~

G ?espuuma espuma

Ch8 pəəməh | espuma

sa 3

||pəəməki|| vers echar espuma

J ?espúuma espuma

?espuuma(h) a tít'u

espuma de jabón

2757

CT delumbos

pəpə luy = crecente

2760, 2764, 2770

examples

G₉ 7uy maša agua de lodo
 G FIC
 M <uy maša> sl



ensució mi pantalón!
 G₉ k'očokej? enbantalón

~~hina~~? uy maša
 el agua de lodo

Ch₈ 7uy maša agua de lodo

J 7uy maša agua de lodo

Gg pəpə ʔuy

creciente

~~waaka ʔəpə ʔuy~~

tuʔeyʔ pəpə ʔuy

2112

Gg F počočomaša
(počočo)

lepica la wasamorra

Gg počo maša
s s[w]
[masamorra]

Chs počo maša

lodo aguada

počo maša mušuk'a wap'anmazamorra pica mi pie
[come']

Chs počočo maša

aguado el lodo

~~en~~ atascadero
como

mušuk'a počočo maša

GB

počo máša

charco, lodón

Ch

2790

J nari Zuuyi

[r]

ojo de agua

vertiente

nacedero

= J. humal Zuuyi

2793, 2797, 2798

G k'oošo
Gg F,C

peña
peñasco
pozo

Gg ša k'oošo aʔaraki tutu
en la peña crecen flores

Chs k'oošo ~~peña~~ peña

J k'oošo

peña
E. cliff

- donde brota agua

k'oošoye? 'pasó en la peña'
(I can't interpret this)

2804, 2807, 2809

G k'oosek zuy

M <kosek uy> si río grande

+S "río"

Ch k'oosek zuy

río grande

J k'osekuuyi

río

69 ɸ'aʔaʔ

ɸ'aawaʔ

ɸ'aawa ʔuy

charco
chakuite

agua encharcada

Ch $\Phi'awa?$

ciénaga, vertiente

Chs $\Phi'aawa?$

ciénaga
ciénega

G

$\Phi'aawa?$

+F

[w ~ w̃]
occasionally

ciénaga, ^{ciénega}
chahuite,
ojo de agua,
nacimiento de
agua

$\Phi'a'wah$ offered; no gloss

< $\Phi'a'wa?$ >

ciénaga
vertiente

Ch Notes

J

čawi

čawiki

}

ciénega, lodazal,
chaluite, agua/lodo

cf. wiki < ?uny
paruki < pari

2828, 2831, 2833

G ʔaraʔ ʔuy río está grande el río
ʔaran ʔuy río

Chg ʔarak ʔuy
ʔaran ʔuy
ʔaraʔ ʔuy } río grande

Gg ʔaran ʔuy río grande

2835, 2839

Ch₈
na ʔiʂpak ʔuy

nacimiento de agua

ʔiʂapʔa ʔayʔ na ʔuy

G (na) ʔiʂpak ʔuy

nacimiento de agua

F, C

denied G₉G₉ = ʔ'aʔaʔ ʔuy F, C

J humal Tunyi

ojo de agua

vertiente

nacedero

= J.

2843-6072

G
exx: kəšma neñ kəəša
regalame un pedazo

kəəša řyal medio real

kəəša mitad
≠
taahu pedazo

2847, 2849, 2851, 5970

G kəəša (F, C)
+ Gg

la mitad
pedazo

Gg nuk'a nen? kəəša ʔuwi h waokaʔ man
da me 7 de esa carne de res
La mitad

G kəəša

not poss.

un pedazo
la mitad

M <k'əša> s1

mitad }
pedazo } de alguna cosa

kəəša ~~AD~~ GD

La mitad

kəəša P - no sabe

Chs

J kəša- ; kəšah

partido

Gg

kat⁺ak

¿qué tiempos ;

kat⁺ak_(.)

es bastante

kat⁺ak_(.)

||kat⁺ak||

6003, 6006, 6007

G₉ peeso

G₇ pedaaso

→ taahu

J₊ pedaaso

MESO - XIN - TK - PR010 - 00120

6010

67 Zoras

G zooraḥ (paḥah) (ya es)^{su} hora

Ga zoora hora

↙ Kal zoora 1 hora

CHTAPE

M <ôra> | 151 | las doce del día
+LC "

Sp

J k'al zoora 1- hora
piyḥar " 2-
wahlḥar 3-

MESO - XIN - TK - PR010 - 00122

6113

G_T minutos

6114, 6115

T_T mes

T takku tumin

medio kaal

6116, 6117

M <mério>

sl

medio reali

denied

Sp

GB mēdyo mata pāri medio día

MESO - XIN - TK - PR010 - 00125

6118

T₇ Maanu med.

6119, 6120

G kah manoho

un manajo

check $\bar{V}$ or V

T_T . manoso

MESO - XIN - TK - PR010 - 00127
6121

G₉ libra

6122, 6123

G₉ leewa
GT

Gr kintal

6124, 6125

T_T tyempu

G_T tyempo

G tempranu adu temprano
Ga _____

MESO - XIN - TK - PR010 - 00131
6/27, 6/28, 6/29, 6/30

tardi bar
+EC

la tarde
ya

CHTAPE

Chs
tarde bar ya es tarde

J tardi bar

la tarde

(= G šampari pa'ah)

~~šanda pe? naugun~~

~~naugun la tarde~~

QB tarde Bār ya es tarde

Sp

6/31

Gr Raatm

Ga taahu PEDAZO pedazo

man
kašma nen? kał taahu šašaama
regala-me un pedazo de ese tamar!

J taahu ; htaahu

pedazo } de una
parte } cosa

kal taahu un pedazo

check for versive

cf taahu

G taahu

pedazo

Gq taahu hutu pedazo de palo

+Gq taahuki vers pedacearse

no cans

Chg (kal) taahu

pedazo

//taahuk'i// vers partirse en pedacitos

EC taahu

pedazo

CHTAPE

6137, 6138, 6139, 6140

Ch tahku?la mitadChg tahku? ~~MM~~la mitad

un pedazo

! → /tahku?/
[t]J tahku; tahkuh; tahkuuli 52
mitad
un pedazot
tahku?

la mitad

Aztec

CHTAPE

J hurñala?; (a) hurñah

(mucho)
hacer calor

G

M <hururú pari> aj caloroso

ki hurñah

a (aff)

hay } calor
hace }

Chg hururú? pari está {caliente} el sol
fuerte }

exam in 6144, 6145, 6146
(form 6149)

el sol se está calentando

G₉ huru²uki hi² na pari ;

mejor ku²yan wa²at'a ša maku

mejor voy a entrar en la casa
a

G hururu² pari

G₉

glass

= Ch.

sita caliente el sol

G huru²u C

calor

recheck

G hururu² ki huru²uh calor

6147, 6148, 6149, 6150

hūruru? (na n-gwerpo) sudando

EC hururu? hay calor

CHTAPE

G hururu? ; ki hururu?
 +S +g
 M <hururu> aj? caloroso

hururu hi? TK rec.
 LC

//hururuki// ves

+Ga (Ch = FR)
 ~
 k

Ch hururu? ; ki hururu?
~~ki~~ fon calor

//hururuki// ~ //hururukill// ves

Ch
~~hururu?~~ hururu? el calor, caliente

S(Ch) hururu caliente, calor

→ hərərərər?ardió
ardiendo

Gg

~~ahərərər?~~kuy hərərər
va arderhərərər hi? está ardiendoahərərər? arde va ardershərərək'itər? pərək
hərərək'itər? ya ardohərərək'a ki? na zuray

hacélo # arder

J hərərərəla? ; ahərərərər vi (aff) [pi]

chuspear ('hablar') el fuego

G hərərərətər? ; ahərərərər vi arder
c (aff) (el fuego)

+S

hərərərər pərək m

hərərərərək'a caus
impr

6154, 6155

G₉ huutuk; muhuutuk sl tizne
carbón

M <huutuk> sl hollín, tizne

G₉ ?uuka? huutuk 2a? 2uray

M suutúk sl tizne, hollín,
 carbón

[cf c hu·túk tizne]

denied

F, C

Ch ʔuutuk tizne

Ch8 ʔuutuk ~~AM~~ / tizne

J ʔuutuk ; hʔuutuk sl tizne
hollin

~~AM~~ tizne
+ EC ʔuutuk

CHT A P E

G kati zuray

Gg

F, C

humo de fuego
hodo humo el fuego

el humo de fuego deja tizne
Gg (na) kati zuray mutupa huntuk

ša teečo

en el techo

6161, 6162, 6163, 6164

Ch8

kali zuray ~~III~~

humo de fuego

J kali naru


vajo (vaho)

E. steam that rises
after a rainJ kali zur'aayi

humo de fuego

G kali naru F,C
Gacuando va humando
la tierraGa haapa? pat zur ; l'apa kali hi? fa
ya pasó el agua ^{naru}
esta saliendo humo de
la tierra

J ʔiʂpa- kalih vaporizar
 | |
 salir su humo

G kaʔi humo
 M <kaʔi> si
 + Mc

kaʔi naru ~~kaʔi~~ humo de la tierra
 Chg

Gg na naru hɛʔ katiki^F hiʔ
 katiki^C

esta tierra está humeando

Ch kati

+Mc

+S

humo
vapor

kati ~~HAM~~
Chg

humo

J kali

humo

käti

humo

CHTAPE

G₉

ʔik'i pari kuy harəʔa turay, porke

hooroy ʂuk'imat

ahora va arder mucho el fuego, porque tiene brasas

J

ʂuk'imat
≡
≡
≡

carbón
brasas

G

ʂuk'imat

brasas

G₉

≡
≡
≡

M

<ʂuk'imat>

sl

[ck]

Often heard with u)

Ch šukimat

carbón

+S "grasa"!

Chs šukimat

brasa de fuego

(D: u...i...u)

QB šukimat wó'na

cerro

šukimat

carbón;
brasas

(also šuki...šuki...šukimat)

CHTAPE

Ch₈ nari Turay

tizón

G₉ nari Turay

tizón

Chs kati zuray
↑

humo de fuego

Gg kati uray

humo de fuego

G ?uray ; mu?uray
 +Mc
 +S
 M <uray>
 +Q

sl fuego

TK [r ~ r']
 T

always denied
 in careful speech

G
 Gq ?uk'a na ?urayih šūnik man F,C

echale fuego a la olla

J ?ur'aayi ; h?ur'aayi

1. fuego

2. calentura

Gq waaka' ? ša ?uray ; se fué al
 infierno

war'atki hi' ? ša ?uray se ésta
 revolcando en
 el fuego

02951 02953

02951

02952

Ch8 Purkuk na { Zuray } paʔah na šunik
 { Zurayih }

atizá el fuego bajo la olla

is this //ʔurku// 'tragar'?

Ch Zuray (a → aa 3 times)

 +S
 +Mc
 +Q
 fuego
 luz
 chispa
 lucerna

[ša] Zuray infierno

Ch8 Zuray ~~PAV~~

1. fuego

2. infierno

ʔa rʌrʌ, early

Zuray ; Zurayih in s2
 ↑
 relationship

Zuray fuego
 +EC
 llama de fuego
 luz
hiši zuray rayo de obsidiana,
 estabón

CHTAPE

9B yena βá! na mó?la

=
!

está de llena la luna

/yeena bar na mool'a/

Sp

J yeena [a moot'o] luna]llena

e.g. yeena bar min (ay?) a moot'o

pi yah yeena a moot'o

está haciendo

G yeena [?awa luna]llena

e.g. pu'ej yeena ?awa

/hizo

02956

02957

02958

9B kañera de santiyagu via láctea

Sp

J kañeera

La Carrera }
El Camino } de Santiago

= talma kuñuh santyaagu (C)

G kañeera

La Carrera de Santiago

MESO - XIN - TK - PR010 - 00154
02959
02960

J 7estreyá

estrella

= luseero

J luseero

estrella

= 7estreyá

02961

02962

02963

Ch weeša

estrella, lucero

+S

+Mc

Chg weeša //

lucero de la mañana

(G weešah)

(na) weša

estrella

[check V, ; seems short]

prob /weeša/ ; vs. weša 'guana'

✓ weeša

superseded by later attestation on tape

CHTAPE

02964
05879
05880
05882

Ch8 paʔa(h) tiwina

debajo del cielo

(look on next page)

G9 ʔaʔ tiwina aʔiʂapa pari

en el oriente sale el sol

G paʔa tiwina

debajo del cielo

pookó³ { paʔaʔ
pa paʔa tiwina
ya viene aclarando el sol

Ch8 ʂaʔ tiwina

allá arriba

subido arriba

Gg šan diwina maku el tabanco

Gg saka? hi? šu pikiiti šan diwina
se están levantando los pajaritos en el cielo
volando

G ʔaʔ tiwina F, C donde sale el sol
Gg = ^{parte} oriente del cielo
donde vienen los rayos
del día

= ʔiʃpak pari

J šan tiwina (en) el cielo
arriba
tabanco

05884

05885

05886

05889

Ch šan diwina (ʔaɨ̃) (está) arriba
 +g , encima

Gg tiwina

para
 pōko? pat para tiwina

ya viene el claro del día
 solito

"ya se rajó debajo del cielo"

G šan diwina (hiʔ) (está) arriba (e.g. en el tabanco)
 Gg para arriba
en el cielo

Chg šan diwina en el cielo

05887
05888
05889
05890

Ch tiwina cielo
+s *g

Chg tiwina ⑤ | cielo

G tiwina cielo; claro del día
FIC

tüwina cielo

EC šan diwina arriba

Gg kuuna? tiwina

está nublado el cielo

CHTAPE

MESO - XIN - TK - PR010 - 00160
05891
05892

G

M <xúni> sl estrella

+LC

+Mc [xúni]

denied F.C

X.G

xunik

F.363

estrella

xúni

M.15

'small'
~~st~~ !

M.73

'star'

G₉? pəpə? lawa luna ləna

ʔiki pari pəpə? lawa

ahora (həy) luna ləna

05994
05995

J moot'o

1. luna

2. mes

G powok wina

estrella

denied Ga

05996

05997

05998

05999

Ch mool'a

M < mola >

+s

+g

luna ; mes

luna; mes

Chg

mool'a ~~Al~~

luna

G mool'a * Mc

luna

denied Gg

G has 7awa !!

mool'a

+EC

luna
mes

CHTAPE

G hurazih pari FIC

~~hurazih~~

el sol

05901
05901
05902
05903

Gg iwał t'uuriiti kuy šukey? Zawa
 šukey? Zawa šahah
 a ver cuantas
 criaturas se va comer
 la luna

la luna se le comió la boca

= got a hare lip

cf. tuuri

Gg iimookah Zawa
 ahi sta la luna

uka eklisar key Zawa
 sta eclisando

G Pawa
 +Mc
 +S +9

M <awa> sl luna; mes

kah Zawa

k'at Zawa Gg

un mes

G Pawa
 F, C

luna

C also Zawa

later both Zawa

G Putangan Fc
 Gq /Putangan para/ < LC

"de qué tiempos"
 "ya viejo"
 ya de qué tiempos

Gq Putangan pe[?] tawan C F de qué tiempos vine
 pe tawan F "ya rato vine"

Gq Putangan akuka
 ya días que te fuiste

G⁶⁹ nangun (pa⁷ah) Gya es) tarde
FIC

M <nangún> la tarde

G nda² pe² nangun vengo^a en la tarde
G⁶⁹ FIC

nangun bat tawah

vino tarde

nangun akwah sa maku man
llegó tarde en esa casa <(a)ku²

05907

05908

05909

05909

Gg ^{ahapa?} tata pe? muwina goonaafi
 - mañana es el día del barrio

* mañana pasa ^{la} ~~se~~ fiesta de los serranos"

G wina

1. el día del patrón de un barrio
 el cielo

2. día de San Miguel,
 San Pedro
 [día festivo de un
 barrio ?]

M <wina> sl fiesta (+LC)

J wina ; hwina sl fiesta

Gg wina

"es un barrio"

San Sebastián: pohōmo
 San Miguel:

es el día del patrón

05910

05911

05912

05913

Ch wina fiesta

Chs wina fiesta

wina ʔay? šay?

hoy hoy fiesta

QB wina šáyʔ fiesta
=ch
(
'hoy'

wina fiesta
[n ~ h]

tīwina cielo

EC ša wina ayi? está en fiesta

CHTAPE

MESO - XIN - TK - PR010 - 00170

05914

05915

T₊

mañana

M <prima> si el alba del día

demes

Sp

MESO - XIN - TK - PR010 - 00171

05916

05917

05918

T_T añu

G 7añu

año

≈ 7ayapa?

Ch

9B

7ányo

año

17añu

G 7ayapa?

Sp

MESO - XIN - TK - PR010 - 00172
05919
05920

Cho tahku² (na) pari ~~na~~ medio día

J tahku pari mediodía

MESO - XIN - TK - PR010 - 00173
05921
05922

J pay sanna

medianoche

J pay [preponnd] medio...

G puł pary M, C niediodra

k^F
 Gg puy pariki pat hi?
 k'_c
 puy parikita? F (pazat)

J pay pari mediodia

Gg muknāma puy pari
vamos a comer a medio día

05926

05927

05928

05929

pəy pəri

mediodía

CHTAPÉ

G puy pari
 Gg puy pari MC
 M <puy pari>

mediodía

Chs punto puy pari JOP mero mediódia

Chs puy pari todo el día

must be a wrong gloss

Gg minakiŋa? paʔaʔ

šam bari

6/7/8 - 9/10 de día

puy pari

mediodía

nangun

4-5-6

waŋta? paʔaʔ sɛɛmɛ

Gg

ya es de día; ya no voy^{air} a trabajar
 šam bari paʔaʔ; hin baʔ angu?
 amaka?

[šam bariiki] paʔaʔ
 [šambarik'ita?] entró la tarde

J

šam paride díamediodía

05932

05933

05934

05935

Ch

šam bari

*9

aurora

Ch8

šam bari (bar) (ya) es bien tarde

G

šam bari (paʔah)

(ya) es) tarde

šam bari bar

ya es de día

Ch8

šam bariki

vers
imperf

entrar la tarde

MESO - XIN - TK - PR010 - 00178
05936
05937

Cho puy pari
↑

medio día

Gg puy pari

mediodía

05938
05939
05939

Gg φ'əkā sāmā ku yān k'atā?
a media noche voy a acostar me

Chg φ'əkā sāmā
↑

media noche

Gg φ'əkā sāmā

media noche

anoche te fui a buscar

G-g səəmaʔ ənguʔa paʔan naka,

pero hin təkən naka

no te encontré

X.G

tzeuma

F.361

noche

satsuʔmaj

M.91

'night'

05941
05942
05943
05942

J ʔanek sɛəma

anoche

Gg
G
+S
M

sɛəma
(sɛma) sl.

noche
noche

Gg
G
+S

sɛəma?
MC

anoche

waʃtaʔ (pah) sɛəma entró la noche

Gg
estaba yo caminando
akuk'i nat ʔyanʔ, asək

waʃtaʔ sɛəma

cuando entró la noche

$+Mc$ ~~AS 5242~~
~~79~~

en la noche cogemos

Noche

roche

entre la noche

va a entrar

La noche

$\approx$ tarde

+ 50

ayer

de noche, oscuro

Ch

+5

+ 9

05947

05948

05949

05949

J san sɛɛma

de noche

Chs ɬawɬakan ʒa sɛɛma

ayer en la noche

J sɛɛmanochesɛɛmaki? ^{min} tɕhvers
prethacerse noche
entrar la nocheChs sɛɛma

noche

ʒa sɛɛma

de noche

sɛɛmah

les de noche

no versive

MESO - XIN - TK - PR010 - 00184

05950

J 7ayapa? wak

[glass?]

Q5951
Q5952
Q5952
Q5952

Gg

ʔuʔat (taʔ) ʔayapaʔ hoorokaʔ

↑
cuántos años tener

ʔuʔat kaʔayapaʔ

Gg

haapaʔ kaʔ ayapaʔaati

pasaron varios años

J ʔayapaʔ; hʔayapaʔ(sl) 1. año
2. edadG ʔayapaʔno pl. año

M <ayapá> sl

05953
05954
05955
05956

J	piy ² ar ʔayapa ²	2 años
	wahl ² ar ʔayapa ²	3 años

	$\begin{array}{r} \text{piy}^2 \text{Ga} \\ \text{pi}^2 \text{Zayapa}^2 \\ \hline \end{array}$	2 años
G	$\frac{\text{wat} \text{Zayapa}^2}{\text{hirya} \text{Zayapa}^2} + \text{F}$	3 años
		4 años
		1 año
TK	$\frac{\text{kah}^2 \text{ayapa}^2}{\text{kaf} \text{Zayapa}^2} \text{F}$	

G [ʔ ~ V₁] ahora un año hace un año
 Gg ʔayapaʔ peʔ el año pasado
 ʔayapaʔ kaʔ [el otro año
 el año entrante

J šaakal ʔayapaʔ el otro año

 T T

 en un

05957
05958
05959
05960

Chs piy? zayapa?

2 años

Chs zayapa? DJ

tiempo

zayapa? beh

el año pasado

< zayapa? >

un año

Ch zayapa?

año

CHTAPE

05961 06893

05962
05963Gg ϕ' ak'a pari

mediodía

Gg ϕ' ak'a sɛəma F

medianoche

ϕ' ak'a sɛəma yuhk'a² ki² akuk lpl
 a media noche hay que andar despacio

C huuɸuk sɛəma

X.Y

san-tz'icri-parri

C.378

medio día

cf. parri, 'sol, día'

Gg ϕ' ak'a maku

en media casa

Gg ϕ' ak'a tatma

en medio camino

MESO - XIN - TK - PR010 - 00189

05964

05965

06894

06895

X.Y tzucu-tzuma S.284

media noche

Chg $\phi'ak'a$ s $\bar{a}$ ma

medianoche

X.Y tzantzucu-p $\bar{a}$ rri S.283

medio dia

G

M < $\phi'ak'a$ sama >

medianoche

denied

05966

05967

05968

05969

yəwəti-y { na } pari ^{3pret} fallar, no trabajar,
perder días

wał pari 3 días

yəwə-k päri occidente **CHTAPE**

pəy päri mediodía

✓ takał pari semana ("6 días")

Gg pariiki verano

ša pariiki hin alutú? tuy

el
en verano no cae agua
[lluvia]

G pariiki ^{nr² C}
Gg pariiki
M <pariiki> si verano
tiempo de secas

<pariiki> verano

EC šam bäri bar ya es tarde
+LC

CHTAPE

06002

06004

06004

06011

Ch pariiki

verano

pariki
=

verano

Chs

kway? wasat'a bar na paff
pariki

J pariki

verano

Chs pariki
=

verano

06913

06019

06022

pāri
=====

CHTAPE

sol

caliente

pari-kiŋ

horno (de pan, de sal)

paŋiŋa yan na ŋuy estoy hirviendo
= ~ el agua? EC ŋay parik calentar
kway paŋi "se va a calentar"Chs taŋku? pari
↑

medio día

/taŋku?/

Chs taŋku? pari
↑

medio día

06023
06024
06026
06027

G_T Fayaasu^o

Ch₈ hiši ñaayu



pedra de rayo

J ñaayu

rayo

eg. 7uulu² wañ ñaayu

cayó el rayo

= G mufa 7uy

G_q ñaayu

MESO - XIN - TK - PR010 - 00194

06028

06030

J_T segundo awaseero

GT senteyaaaso

06032

06034

J

sereeno

sereeno

ki kat'at'ah sereeno

?
-glass-

G

sereeno

J yeelo

helo; helada
E. frost

cf ki k'atatah

G yeelo

helo

MESO - XIN - TK - PR010 - 00197

06038
06041

T_T primér awaseero

G_T primér awaseero

MESO - XIN - TK - PR010 - 00198

06942

06944

J

granisu

granizo

G

granisu

granizo

MESO - XIN - TK - PR010 - 00199
06045

Chs ša goona waʔi

mal tiempo

↑

06047

06049

06052

Ga para warí nał akun?, i anmooro?
 bajo el mal tiempo caminé y me mojé
 caminaba
 andaba
 pul'ey? warí hizo mal tiempo

para warí



~~mal tiempo~~

~~está mal~~

de bajo del mal tiempo

Ch8

J warí

mal tiempo
temporal

G warí
 Ga F, C
 + S

temporal
mal tiempo
 lluvia

Gg warí hi? está haciendo mal tiempo
 para warí bajo el mal tiempo

06056

06057

06060

06062

QB ~~wari~~ lluvia
QB wari?áy está lloviendo

Chs wari ~~HA~~
~~~~~  
wari?áy?

mal tiempo

Ch wari  
+Mc  
+Q  
+S  
lluvia, llover  
mal tiempo  
tempestad

wari +EC  
~~~~~

temporal
aguacero
lluvia
mal tiempo

CHTAPE

06067
06064
06066

Gg ša goona waʔi mal tiempo

= waʔi

Ch ša goona waʔi ~~del~~ mal tiempo

Ch ša woona waʔi *5 temporal

06067

06069

06071

06072

J woono tawunorteaire fuerte
de veranoChs goona tawu ~~AM~~ | viento norteG woona tawu *LC
Gei FIC

norte

aire del cerro
norte

viento norte

Gq na woona tawu akuru? ša parik'i

el norte corre en el verano

Ch woona tawu~~AM~~
~~LC~~

viento norte

el norte

+S

MESO - XIN - TK - PR010 - 00204

06074

06976

Ch muta ruy

tempestad

Ch muta ruy



tempestad

rayo

trueno

J

wiki

||||

invierno

G Wiki F,C
Ga |||

invierno - tiempo
de agua

M <wiki> SI

invierno

Ga wašta? pát Wiki
ya entró el invierno

06079

06090

06081

06081

wiki

invierno

<?uwiki>

CHTAPE

Ch ?uwiki

wiki

invierno

?uwiki

Chs

~~ANN~~

mal tiempo

?uwiki # ?ay? na ?uy

esta de invierno

Chs

06092

06093

Chs nari zuy
↑

la punta del agua
cuando está lloviendo

Chs huuši zuy
↑

llorina

~~tawu JDO~~ ~~aire~~
~~brisa~~

Chg žikwit tawu ~~W~~ remolino del aire

Gg žikwit tawu remolino

06036
06037

suru'u zay'

~~fenotnear~~

Cho suru'u tawu chubasco
↑

Gg suru'u tawu huracán,
chubasco

06088

06089

Chs zištu tawu

~~ame~~
aire "neshmo"
- q levanta polro

Gg zištu tawu

viento

Chg šai'a tawu
↑

el viento que hace
ácido a uno

06091
06092
06093

G ɛ'uruk tawu
Ga ɛ'ɛ'ɛ'ɛ' tawu FIC

viento
aire neshno
brisa suave

Chg ɛ'ɛ'ɛ'ɛ' tawu

vientecito chiguito
brisa

ɛ'uruk ^gtawu

cuando ^{sta}lloriznando
y corriendo aire

check

DENIED

[but reaffirmed?]

DG ɛ'irɛ'ir tawu

lloriznando
y corriendo aire

06094, 06094
06095
06096

G Lc ta'ou gona aire de cerro
Gg = /tawu woona/

G woona tawu ventarón del
Gg verano F, C

Lc norte
E. north wind,
storm

cuando está nortearando
en el verano

Gg hu'ra taiwu aire del cerro
= tawu goona

Gg ki sarar'ah na tawu goona
el aire de cerro está muy helado

06097

06098

06099

06100

Ch woona tawu

el norte

Chs goona tawu
↑

viento norte

J woono tawu1. norte (aire de-)2. viento, aire

3aa woono tawu

(en) el norte,
en el aireChs goona tawu

HM

esta
nor~~te~~ando

06101

te^o tawu
↑

fríos
(enf.)

partil'i zaj ti te^o tawu
paludismo

goona täwu

norte, "aire"

täwu +EC aire

CHTAPE

06/07
06/03
06/06
06/06

Chs sarara? tawu
↑

aire helado

Gg

le pegó "aire" { tizih }
nukey? tawu { na?ih }

nukey? tawu { nen? }
 { tizih }

me pegó "aire"

Gg tero tawu yan tengo frío

Chs

sarara? tawu

aire } frío
viento }

06/04

06/05

06/06

06/07

Gg
G tawu ; ^{LC} mutawu
+S s
M <táu> sl

sl aire, vento,
norte, brisa
vento

J tawu

vento, aire

Chg tawu ~~AAI~~

vento
aire
brisa

s(ch) tawu

vento

QB táw

vento; aire

ie. Ch. /tawu/

vento

Gg

zuutu? tuk'it kuunu? ða naru

se cayó neblina en la tierra

05108

06104

06112

06165

QB tik'it k'unu? ueldma
= Ch

Chg tik'it k'unu? nublina

G tik'it k'unu? F, C esta nublada
Gg }
C i = F i i

~~tik'it k'unu?~~ ~~nublanda~~
Chg

D tik'ik k'unu? }
G tik'it k'unu? } neblina
(=QB)
↑

t'ingiwat F

arco iris

t'ingiwat C, F

Gg

(a) hašu zambuki musakaija
levanta

t'ingiwat

Gg

la culebra levanta el arco iris

06/67
06/68
06/71

Chs nari zuy

la punta del agua
cuando está lloviendo

muña zuy

centellazo, rayazo

~~chero~~

rayo

el rayo está tronando arriba

muña zuy

Gq mōrəkī hi? , šan diwina,

porque ku pat hi? zutū zuy

pg ya está para llover

06169

06170

06171

06172

Ch muta zuytempestad, rayoChs muta zuy

tempestad

rayo

trueno

Gg
G muta zuy
F,Ctrueno, ^{tormenta} rayo
Lo que truenoM <muta uy> sl
[huy]raya ^{tempestad}~~muta~~muta zuy

tempestad

✓ muta zuy

rayo

na muta mäku

dueños de casa

CHTAPE

G minika hi? zuy F esta lluviznando
 + Gq C lluviznando

k' : TK recent
 keckek k : TK early

munika hi? zuy MF

him bat minika hi? ya no esta
 lluviznando

Gq F munika? pat zuy pret
 C minika? patat

G

LC: [kasi zuy]

lluvizna

denad

[et huxi zuy]

06175

06176

06175

06177

G ʔuy šaraʔ

Ga

~ šara ʔuy

agua lluvidiza;

agua de lluvia

que se recoge en

olla

Ch8

ʔuy šaraʔ

la lluvidiza

G₉ pəpəʔ na ʔəʔək hinaʔ [šaraʔ ʔuy]
[ʔuy šaraʔ]se llenó el cántaro con agua lluvidiza
de

J

ʔuy šaraʔ

gotera

06178
06179
06179

el aire neshno levanta polvo

Gq Zishtu tawu musakaya putpu

levanta

Cho Zishtu tawu

un aire "neshno"

- que levanta polvo

06175
06176
06177
0617706175
06176
06177

| | | |
|----|---------|---------------|
| G | Zishtu? | } <u>tawu</u> |
| Gq | Zishtu | |

"aire neshno",

viento

= ɛ'uruk tawu

06/30
06/31
06/31

J teña tih ?ak ?iriw'al

es colorado el arco iris

cf G t(r)ingiw'al check spelling

Chg ?iriw'al DFG

arco iris

J ?iriw'al

palo guachipilón

?iriw'al ~ ?iriw'al

arco iris

recheck

cf G. yarwa

06182
06183

Ch₈ ?uwšik'ita?: (2a-) ?uwšiki

vi llouiznar

?uwšiki ~ ?uyšiki ~ ?ušiki

must contain ?uy 'water' - pero no!

G hūšiki ?uy

llouizna, lluvia

G_a

G_a hūšika hi? ?uy

esta llouiznando

06/84

06/85

06/86

06/87

G huuši zuu llovizna

Chs huuši zuu ~~llovizna~~ llovizna

Ch huušikay na zuu está lloviendo

TK early

Chs huušiki zuu' na zuuhuuši kăy na zuu llovizna✓ huuši zuu llovizna

CHTAPE

06138

06139

06140

Gg

→ a?išpa?

na hu'a tawu ša goona a'ak'awa;

?išpa? ša goona i mu'ul'uya
 bota.

maku i hutu

el ventarrón se encuentra en los cerros

salio del cerro y bota casas y palos

J

hura tawa

el frío

el norte

brisa de agua

G

hu'a^(h) tawu

Gg

-

F → M

1.

aire, airón,

ventarrón

2. golondrina LC

Chs 8'ir8'ir tawu
↑

Horiznando y
corriendo a re

cf čarək tawu

06/91
00192

Chg ɛ'ə'ək tawu

vientecito chiquito

brisa

(G ɛ' → ɛ)

G ɛ'u'ruk tawu

viento

Gg ɛ'ə'ək tawu

viento suave

Gg haapa? ɛ'ə'ək tawu naha?
pasó aquí un ventecito

= ~~///~~ ɛ'istu? tawu

06193
06194

Chs čikwīt tawu

remolino de agua

G čikwīt tawu

remolino de aire

Gg

ʔupēmākuh č. t.

ahí viene el r.

06/15 06/15
06/15 06/15
06/15 06/15

G kuy Zuk'an hoder naka
te voy a joder

G K Zuk'a- kambyar ut cambiar [la]
B

G hin Zati {kaZuk'akan}
kakan hoder nen

d porque me estás jodiendo?

double marking
of subject

G hin pe² kaZuk'a hoder ?in
no me jodás

06196
06196
06196
EX2425

G kaku'pe' misa domingo
a domingo

2! ka'uka kantesar kika
ka'apara kapekado

talbes mu'uka naka perdonar dyos
si vas a misa todos los domingos y te confesas,
y quebrantas tus pecados, luego Dios te perdona

M <ka-tà pè afa ukakan [confesar] [confesion]
te vendras a confesar mañana

ka-ta? pe? Zafa Zukakan CONFESAR

G

{?uka} aux | verb w/ sp infinitives
and {ppts.} {ajs} 'hacer'

G Zukam ba Zabuñir kukan
ya me aburrí

Zukah - - - - - kusak
ya nos aburrimos

Ga

yo

nen² F,C

nin² C

G

G

ʔəʃəʃəʔ, ki ʔəʃəʔah

kara, ki kara^h
+

a eg: glottalize rightmost consonant

| s/ʔəʃəʔ
pres | s2V | s2C | ʔtpret | ʔi dep
a eg |
|-----------------|-----|-----|--------|----------------|
| ʔn | ʔn | ʔan | ʔn | ʔn |
| ka | -ka | -ka | kaʔ | ka |
| nu | -h | -i | ni | ni |
| muh | -k | -ak | mk | mk |

[G] versive

add -ki
-h-ki
-f-ki

[G]

causative ← vi

add -ya

-fa

(-ha sometimes)

ⓐ transitive ← x

-v, s-a -s-ki passive

ⓑ causative ← a

add -t-a : vers -t-ki

+ ?

G plural of pluralizable nouns

① ending in -V : (a) add ²V, ti
(b) add -V, ti

| | | |
|--------|----------------|----------------------------------|
| prelo? | ② ending in -? | add -ti (P → V ₁) |
| | ③ " -k | add -ti (k → h) |
| Puwal | ④ " -t | add -i; {also ² aati} |
| we'ren | ⑤ " -n | add -ti (n → Ø) |
| | ⑥ " -y | ? {also ² aati} |
| | | ² uti |

G

absolute
intransitive ← vt

-k¹i on CVCV-

-k¹i on CVC'V-

-k¹i-ta ~~wa~~ agent

-k²i-ta-? pret of
absolute

Ex2461

Ex2462

G

ki + vb

G

ke ya'na'

tengo mucha vergüenza

ke ku'uh

come bastante

of ki^e ?u'uh

muy sucio de la cara

< ?u'uh? (?h)

is this a A or vi?

G (LC) ahí] lo híce, etc

1 samuwan, pul'awan

2 samuwakan

3 pulawey

4

5

6

G Zamuhkan pulawey makuh
ayer hizo su casa

G vt interrog pret

kaʔ puʔawakan ¿dónde lo hiciste?

ʔaʔa " ¿cuándo " ?

~~ʔaʔa ʔaʔa ʔaʔa~~ ~~ʔaʔa ʔaʔa~~

han hiʔ puʔawakan ¿cómo lo hiciste?

ʔaʔaʔan lo hallé yo

puʔaʔa 'lo hago' (!)

M ¿naka in şakşawakan na tumın?
¿tu hurtastes el dinero?

aşın, señor, aşın nen $\left[\begin{array}{l} \text{şakşaan} \\ \text{şakşatān} \end{array} \right.$

no, señor, no lo hurté yo.

EX2456

EX2457

0243
0242

G

vt pret
interrog.

- 1 - wan
- 2 - wakan
- 3 - wey
- 4 - wak

pu'la-

M d'nem in pu'lawah?
question particle
¿yo lo hice?

M a, señor, naka ki pu'latàn
asserative particle
¡sí, señor, tú lo hicistes!
one who has done(it)

G Tuh pe Zakuka que te vaya's luego

S tawáh llegar
C tawá-

G = ta2 + wa-

~~ta2 + wa-~~

MESO - XIN - TK - PR010 - 00245

EX2436

EX2437

G ketal amaniki/waka

¿qué tal amaneció?

byen anmaniki/wan

bien me amaneció

redundant

G Zatiya hapawa ahi pasa

EX2452

EX2453

EX2454

EX2455

G

ahí] descansé, etc

(*LC)

1 maarawan2 maarawaka3 maarawah4 maarawak

5

6 maarawah tik

vi

interrog past

toka tawaka

¿cuándo viniste?

¿arka? ?utuwah

cayó piernas abiertas

(LC) merewah pa?at

ya se rompió solo

?últimu pah tawah

ya vino de último

Mal.

- | | |
|---|---------------|
| 1 | -wàh |
| 2 | -wàkàn n-wàka |
| 3 | -wà |
| 4 | -wàk |
| 5 | -wàka ay |
| 6 | fik -wà |

vi interrog past

ka p iʃpan / kaʔ peʔ iʃpa-n /

ka p iʃpakaka p iʃpah

e.g. ka p iʃpaka ʔ de dónde venís?

hin nʔima naka ka p iʃpan

no te digo dónde fui?

G kah kwaka d dónde fuwtes?

|| ku? + waka ||

saber ká kwah i saber dónde fue!

G

vi pret

interrog.

1 - 3an2 - waka3 - wa? / - wah4 - Wak

tik'i-

ʔiʃpa-

individual
in elicitationin phrases
or sentences

06/99

G eliciting frame

han ʔa ti sukawakan

¿porqué lo comistes?

if true, then this form does not
degloTTalize C_a' of vt.

cf kuy sukakakan

G ku(pah)gak

ya nos vamos

ku hi?

se va

G ku Jan Taku? me voy a ir
 ku yaka? aku? te vas a ir

kuy-án

-aka

-Q

-a fik (3p=6)

s2

or vt

Future remote

=S?

=LC?

JVB

06200
EX2441
EX2442
EX2443

S kuy

partícula de futuro

G kupah yañ k'ata?

ya me voy a acostar

kupah yañ tuki

vay a dormir

ku yañ maara

me voy a descansar

EX 2444 JVB
EX 2445
EX 2446
EX 2447
EX 2448
EX 2449

G tãkã ku yaka? ta?

¿cuándo vas a venir?

vi fut

(ka) ku ñan kãta?

(¿dónde) me voy a acostar?

kuy puñiki

se va a caçar

kuy ñuku? ñuy va a llorar

ku ñan wemeke me voy a engañar

kũ pahhi? ñuku? ñuy ya va a llorar

G kuy nu'ban ya'ra

vay a pedir limosna

G

ku +

+ SV

vi

future

1 ku ya'

2 ku yaka'

3 ku hi' → kuy

4 ku yak

↑

(pah)

+ SV

na'ma

an - ko
 ka -
 & -
 = S ?

sl
 or vi

future immediate

S ko | ya (future)
 S kwi, kwa | ya (past)
 C k(u)wi
 = TK / kuy/

1 ^{IR A} ^{GLC} nen kuy?  ?
 2
 3 nah kuy?  ?
 1p netek kuy  k
 2p naka kuyaku  ?
 3p nahfik kuyaku  ?

iman
 sa?mun
 /ormoy?
 or?mon

what is this
 relict

G

kuy paht'an naka

kuy naka paht'an

te voy a pagar

G nen kuy naritan ^{na} šurumuti
yo voy a enseñar a los muchachos

G han kuy putakan

¿qué vas a hacer?

wee hiina? kuy pul'akan

¿con quién lo vas a hacer?

kuy kawayan lo voy a secar (kawaya)

kuy nuwan lo voy a pedir

G hin guy tokay

lo
no va a alanzar

G vt fut

kuy Zaplan lo voy a abrir

kuy waʃatikan se lo vas a poner

kuy pehtemeyan lo voy a volver

G
 (tLC)
 1 ku + hi? + Vb stem - vt
 → kuy future
 2 -ṇ ✓
 3 -kan samukan
 4 -ỵ ✓
-k

ku
 (pah) hi? + Vb stem + these suffixes
 (p̄h)

G

vt dependent

+ fut aux

-ṇkan-ỵ-k

G kawa pah hi?

ya^{se} está secando

maara hi?

se está descansando

G

~~vi~~ vi dependent preterit

~~is~~ yes/no question

1 ʔiʃpa-n

2 ʔiʃpa-ka?

3 ʔiʃpa-ʔ (ʔiʃpa-faʔ)?

4 ʔiʃpa-k

cf ESTAR for suffix

G 7iwa yaka?

estás torteando

(gram)

vi prog

tunati (pah) hi? tocar
 (2) fakama yaka? cantar
 3a

(LC) samuki hi? aganar

rušmuki hi? oler

(1) šapriki jan degranar

šawiki hi? agnizar

pihnayki hi? relampaguear

maraki hi? {tramar
 {pujar

(3) wereke hi? eucanodarse
 (2) {yaka?

6

SV(+pah)+^t

vi

progressive

1 yañ2 yaka?3 hi?4 yak

nəma

ʔaməka?

vi prog

tiki hi? dormir

yaña hi? tñvengüenza

(1) nəma yañ tñv hambre

yəpə hi? arroj

(1) kəwə yañ doblar

(2) tʰiʃiki yaka? karaganear

ʔoʃtoke hi? pudrir

tuʃuki hi? florear

kənəki hi? contento

(1) ʔaʔaki yañ mirar

ʔiʃaka hi? beber

kuurú hi? cortar

ʔuupú hi? pararse

luhsuki hi? picar

poʔaʔa (pah) hi? reventar

həraʔə (pah) hi? arder

ʃarəʔə hi? temblar (aj)

huruʔu hi? calor.

tawaru hi? bailar

tokaʔa hi? hervir

(1) ʔaməka? (pah) yañ trabayar

ʃakmaki hi? masear

G

future 2 vt/vi

1 ansamu pe?

amuma?a pe?

2

3

4 muh?oromo pe?

5

6

G

imperative vt

2sg samuki?
ka?aki?

2pl. samuki 2ay

G wan tužuka vt no lo coqueés
neg impr

G

vi

wan tariškika

no te retirés

(: tariški)

G
LC wan

part of
neg impr

G wan gayəβəŋ vt no lo vomitēs

G wan zut'uyaka ; no lo botés!

(-?-)

M awán || no - neg impv

C awan pazahl -?-

G waa kukiñ pre vaya

G wan pahitaka nah
no lo vayas a pagar

④

imperative

LC

- 1
- 2 maʔra-ʔya (maʔra kʲiʔya)
- 3 ʂaʔwuʔya kiʔ
- 4 ʔwaʔ ʂaʔwu kʲin
- 5 ʂaʔwuʔya ay
- 6 maʔraʔ kʲiʔ tʲik 'ahc descansen'
- nah tʲik wa ʂaʔwu kʲin

G

vi impu lopt

1

2 ʔiʂpaʔya.

3

4 ndaʔ + (ʔiʂpaʔ ??)

| n | imperative | <LC |
|---|--------------|----------------------------|
| 1 | |-ya (k ²) |
| 2 | | |
| 3 | wa(?) |-kin |
| 4 | | |
| 5 | |-ya ray |
| 6 | nahtik wa(?) |-kin |
| ② | | |

1s {nin
nen}

2s naka

1p netek

PRES

an-

ka-

muh-

ka-ay

PRET

-2

YA

paʔaʔ

pa ay

pa au

$$-y^2$$

-6

-ka ... lay

 $-y^2 \dots$

- tan all persons

| IMPERF | PERF |
|---------------|--------------|
| 1 an- | -n |
| 2 ka- | -ka?, -k'a? |
| 3 Ø | -y? |
| 4 muh- | -k |
| 5 ka- ay | -ka? ay |
| 6 Ø -tik | - <u>tik</u> |
| (6) | |
| LC | |

PPL / Pass

sa⁷mu-? fue agarradok'a²t'a-? medido

(TV)

-tan

-tan

-tan

insert

-?

(10 part)

- 1 en -ta
- 2
- 3 -ta-?
- 4
- 5
- 6

. PASSIVE

Is ^{ke} muh-piri-? pazat
pazayú

ya nos ueron

inf pùla = /pùla/ gerund, infn
 ppl [pulâ = /pula?/ → "acc gerund"
 pulâ-wà

Passive = INF + PATA (perfective)

| LC | (tv) | opt | FUT |
|-------|-------------|----------|----------------|
| 1 | | | an sa'mu pe? |
| 2 | | | |
| 3 | ka' | oro?mo | |
| <hr/> | | | |
| | p (tv) anda | ormo -ke | muh oro?mo pe? |
| | (tv) muh | oro?mo | |
| | (iv) nda? | ma?ra | |
| | | check | G |

G ʔəʔan maku la casa grande
de una finca

G ʔəʔan huurak
hombre grande

G

ʒn-

LC

mi

G

kit adj

- | | | | | |
|---|----|--------|---------|--------------|
| 1 | ki | kaʔan | | pəɸ'an |
| 2 | " | kaʔaka | | pəɸ'aka |
| 3 | " | kaʔah | kəʔəʔah | pəɸ'ah namah |
| 4 | " | kaʔak | | pəɸ'ak |

karaʔəraʔpəʔanama

G saama noche
ke saamah es muy noche

G

hin gayaña

no tengas vergüenza

G

yami nah key

te estaba
tratando
en lengua

G

hin mupul'a hi?

no lo hace

G (LC) vt prog

- 1 ʔormo (pah) kan
 2 " " kakan
 3 " " keɣ
 4 " " kak

G (LC) vt 'continuative'

- 1 samu kan (k) pul'a kan
 2 samu kakan (yu) pul'a kakan
 3 samu keɣ k'irwi (pah) keɣ
 4 samu kak kəɣə
 5 samu kakan ʔay

vt prog

t
tʰaʔa pah kan lo estoy cortando

ʔapla kan makeu estoy abriendo la puerta

pʊlʰa pah kan makeu

ya estoy haciendo la casa

G (LC) vt progressive

1 ʔormo kan

2 ʔormo kakan

3 (ʔormo hiʔ LC) kʰirwi (pah) keʔ

4 ʔormo kak

5

6

this must be wrong
TK records ʔiwiʔi nah kakan

M <uk'a> (W) progressive auxiliary

<uk'a + ywif'i> estar oyendo

<uk'a + piri> estar viendo

no infinitive
no passive

M <asək nał pùla uk'an na an-oracion
ka-waštà>

cuando yo estaba haciendo mi oración
entrastes

G ʔasək nah pul'a kan ʔanʔorasyon
kawaštàʔ

G

SV (+pāh) +

vt
progressive1 kan2 kakan3 k'eŋ4 k'ak= aux. ʔuk'a

M <ywɪɸ^[ɹ]i nā^[naka] uk'akan na mɪsa>

(tu) estabas oyendo misa

G /ɹiwɪɸ'i nah kakan mɪsa/

G

naka en?ajaata

sos mi mujer

G

equational predicate

en-huurak (nen) say hombre

ka-huurak (naka) sos hombre

huurak (nah) es

muh-huurak (neeték) somos

ka-huurak (naka) say sos

huurak (naa) tik son

hin en?ajaata (nen) no say mujer

(G) K pú-h mán su mano de él
 K (néta) tata-h su papá de él

G : equational predicate

nah neñ an̄ehe soy Chiquimulteco

(nah) naka katuhkuwa? vos sos de Tecuaco

naka kašakšata }
 kašakšata naka } sos ladrón

M

<kiwā-n>

yo mismo

<kiwā-k>

nosotros mismos

<ki-ka ~ kiwā-ka (ay)> tú mismo

<<ik> kiwa-h (ki)> el mismo

<pl>

G

yo mismo, etc

M <kiwān>

<rika>

<kiwah>

<kiwak>

<kiwaka ay>

G nen ^gki^uwan 1978
 naka kika
 nah kiki^h
 neetek ki^uwak ukak naha?
 3

solo yo, etc

G pa^tan gi^uwan 1
pa^takan gi^uka 2
pa^tey⁽³⁾ kiki^h 3
pa^tak ki^uwak 4
 +
 pa^tey ki^ukih 6

solo yo fu^u...
 solito ya etc

is this the same marker used by M for passive?

G

reflexive

ʔapley kikih

se abrió

kakrey² kikih

se agachó

kərašey² kikih

se arrastró

G

refl. pron.

kika: 2

kikih 3

G

LC nin gi? yo solo

LC nah ki? el mismo

G

kiwan putatan yo mismo lo hicé
+

kika "

ki? "

kiwak
+

etc

TK₈

transcription

nah

nah ki?

nah ki? fik

nah kiwah fik

nah kiwah

nah šiki?

M <náh> PRON¹ aquel

M <nahki> (aqu)el es

M <nahki²fik> (aqu)ellos sonM <nahkiwah²fik> (aqu)ellos mismosM <nahki²wah> aquel mismo~~C nahki? el mismo~~

M <nahšiki> el es, y, también

G
M < k i k > }
+ LC

3p particle

G
C k i k
M < k i k >

3. pl particle

G

2ay

M <ay>

inclusive plural particle { 1p
2p

G

M 1 <nen>

2 <nāka, nāka>

3 <nah>

4 <nefek> <nefék>

5 <naka ay>

6 <nahfik>

G wé hiina? kay pul'an

caquen lo'ya haca

| | | | | |
|-----|-----------------|---|---|-------------------------|
| | G ^{ts} | 1 | <u>nen[?]</u> , <u>nin[?]</u> | ^{+mc} yo |
| +S | | 2 | <u>naka</u> | vos, tú |
| +mc | | 3 | <u>nah</u> | él, ella |
| +S | 4x | | <u>neetek</u> | <u>nosotros (excl.)</u> |
| | 4i | | neetek ray | nosotros (incl.) |
| | 5 | | naka ray | ustedes |
| +S | 6 | | <u>naatik</u> | ellos < nah tik |

G teena? tumin tupaka?

dejate (pagaste) bastante dinero

G teena?

muchos
-varios

G waštaja hapaja šawuđa pe?
entra, pasá adelante, sentáte

C, F

G wašta? tawu ti?ih {le} entro "aire"
ti?in {me}

F, C

hən hənən təkə kuy taʔ c
hən k'F

G no sé cuando viene

hən tımeɣ naka pweh c

no te dyo pues?

G ʔəpəʔaki pa^h ya^hka?

ya estás criando ya

ʔi handa pweh

¿y que se hace pues?

G ketal ukaka pweh que tal habías estado?
kamete? inguy? estas bueno?

G han hi šah luurak
como se llama el hombre

G kuyakú niwan sustisyakon
te voy a ir a demandar
porke hin katers? pahat'a nin?
pg no me queres pagar
ka^{pat} pah'tyempoh tarika? nen?
qué tiempo me debes

hapa nen? ombre
esperá me hambre
hov?o paryensya
tené paciencia

kuy naka pah'tan
~~te~~ te voy a pagar

G handa?

f.c

¿que hay?

handa? zuka't natijah — por ahí

G

Zuh mära

¡apurate!

G han zafi hin kazimu? pweh
¿ porque no de hallas? F, C

G nuka nin² huurika , dame tu culo!

waaka² taja

fue a chinastear
(=chumar)

G pipil

F, C

lengua Xinca

"Pipil"

G

angu ta²
on

F, C

ya me vry

man
na xūti? tēro wiriki key

ša ɔɲlengwa

pero hūn apata?

wiriki porke hūn hənay?

G ese marchante está q con ganas
de hablar en mi lengua, pero no puede,
pq no lo sabe

G
ša zelahak los otros
en la lengua de ~~los~~ ~~nos~~

na nen? hənən wiriki hūn(?)

✓ zelahan

yo se hablar en lengua

G TK₈₀ retranscribed

wirkiy? nen? ša lengwa

pero hin bu?in? nah

porke zakaso ən?uuti? nen?

parake ku?yan? wirik'i zakani?

man zafi hin bu?in? nah

G

te?o wirik'i hi? ša lengwa

pero hin apata?

3

está con ganas de hablar en lengua

pero no puede

G

techeck

wirikuy? nin ša lengua me hablo en lengua

peru hin purin nah pero no le contesté

porke

akaso enčuti? nin? porque acaso soy
marchante

parake kuyan wirik'i takani? para voya

man zati hin purin nah hablo asi
por eso no le
contestéG. ašin pà pè ka-akù miša afa,
mañana
mu-uk'a pè castigar naka dios ay.si no fuereis a oír miša mañana,
os ha de castigar Dios

G

M mu-uk'a ^{=kan pe ki} kan pe ki confesar naka
na palè, nukà pà pè pata-₂ tiy-h
atparakiwa-ka na doctrina.

te confesara el padre si la
doctrina le fuere dada por tí

G

M

mu-uk'a kan pè ki confesar naka
na palè, ka-nuka pà pè tiy-h
na doctrina

te confesara el padre
si le dieres la doctrina

^G M si pulà ma ayù patawa-h atparakiwà-k
 na penitencia nuka-_g naka na palè
aya pà kan pè, an-uk'a nat ki absolver
 naka şamà na pari axə
 [=aʃə]

si la penitencia que te dió el padre
 el año pasado hubiese sido hecha por ti,
 te absolviera yo ahora.

^G M pula-kà ma ayù na penitencia
 nuka-_g naka na palè aya pà pè,
 an-uk'a nat ki absolver naka şamà
 na pari axə
 [=aʃə]

si hubieras hecho la penitencia que te dió
 el padre el año pasado, te absolviera yo
 ahora

^G M matka uk'a-ka ma restituir
 san wi saksa-ka ka-hama-ta

aunque hayan restituido lo que
 hurtasteis, pecasteis

^G M matka oromo ma patawa-h
 atparakiwa-ka ay tumuki na hamaka
 asin vaa ka-ima tumuki sama na
 ka-confesion asin ka-faka na perdon.

aunque vuestros pecados hayan sido bien
 recogidos por vosotros, si no los decís todos
 en tu confesión, no conseguiréis el perdón

^G
M matka ormo-kà ma sat tumuki
na hamaka ay, ašin ^{bien} vaà ka-ima
tumuki samà na ka-confesion, ašin
ka-tśk'a na perdón.

aunque hayais vosotros recogido bien todos
vuestros pecados, si no los decís todos en
tu confesion, no conseguiréis el perdón

^G
M si ywiti ma nat pata; na misa
tumun pari ki atparakiwa-ka,
ka-tana nat ik'al_s santo

si la misa fuese oída por ti todos
los días, serías un santo

G

M

púla (naka) penitencia

haz (tú) penitencia

G

M

ka-ywizi ma nat na misa
tumuki pari, ka-taana nat
ik'al santo

si oyeras misa todos los días,
fueras un santo

[FIRST CONDITIONAL]

G

M wisù pe ayu pata-₂ nana Juan
atparakiwà-ka

Juan habrá sido azotado por tí

G

M ułšiy pa ayu miša?
¿habrá oído miša?

M

ułšiy ayu pa ki na miša
as-severative "indeed"

sí, habrá oído miša

G

M

nana doctrina narita pe patai
ukain maestro tiy turofi

la doctrina será enseñada por el
 maestro a los niños

G

M

naka ayu pà wişukà
 na Juan aḷparakuwà
 āşin pa ayu hənəy na doctrina

tí habrás azotado a Juan, porque
 no habrá sabido la doctrina

M (kapa) u₂ sika pa na na miša
 G nana naka ay, asak utù na maku tius

ya habiais oído misa vosotros,
 cuando cayó la iglesia

TK80 ... asak tuutu? na maku dyuś

G
 M kapa yurifi pa na patawà
 nana miša a^t parakiwa-ka ay,
 asak utù patawà nana maku tius

ya la misa habia sido oída por vosotros,
 cuando fue caída la iglesia

G

M

nana maku púlà pata-wà-h

[atì
atparakiwà] pedro

la casa fue hecha por Pedro

G

M (nana) pedro púlà; (na) makùh atmuki

Pedro hizo su casa ayer

TK₈₀ na Pedro pul'ey? (na) makuh zanuhkan

G M (nem) an-narita na turiti
(yo) enseñó a los muchachos

TK_{so} nen? annarita na t'uuruti

G M narita patai tik nana turiti
atparakiwà-n

= nana turiti [narita tik patai]
[narita patai tik]
atparakiwan

Los muchachos son enseñados por mí

| | | |
|---|-----------------------|----------|
| M | surumo : pl. surumuti | muchacho |
| | pale : pl. - fe | cura |
| | → hosek : pl. - fe | grande? |
| | tata : - kati (pl) | padre |
| | uta : - kati (pl) | madre |
| | pelo : pl - fe | perro |

Sentences G

<M>

M

| | |
|------------|----------------|
| nana | |
| na | |
| néta | an-ukşaya(-ti) |
| tiy | " |
| ati | " |
| atparakiwa | " |

case forms of a possessed noun

M

mu-tia su cacahuatal

mu-tia tik sus cacahuatales
kih tik

mu-haşú-ti sus marranos

(tunuki) mu-wayà (todas) sus milpas

sustantivo 3

| | | | |
|---------|---------|----------|----------|
| casa | hueso | orines | azote |
| patio | venas | pecado | pie |
| piedra | nervios | tributo | oreja |
| [sangre | tejido | trabajo | garganta |
| [semen | [sábana | [úlceras | |
| | [colcha | [llaga | |

wapík

poók

taník

pāka

sustantivo 1

most ordinary nouns
+ all ending
in consonant

partes y miembros del
cuerpo humano

[menos PECHOS, LECHE,
OMBLIGO, CORAZON,
HIGADO]

parientes

ropa, vestido

sustantivo 2

M

| | |
|-----------|----------|
| an-waşata | entro |
| a-waşata | el entra |
| an-waştā | entré |
| waštā | el entró |

M IV's add -2 in past tense
["alargan la vscal"]

M(ch) māa part. poses. su

G "composite verbs" (M)

pata sàma acordarse (vt+s)

yəwa sàma

pa~u sàha

niwa sà

| | |
|-----------|-----------|
| ┌ | ┌ |
| inflected | invariant |

M muk

part. poses.

nuestro

M <ak>

part. posesiv.

nuestro

<ek>

sufijo

<ik>

<ɔk>

<uk>

<ək>

M muūkitik ! / part. pres. aquellos

M <an> i part. posesiv. mi
<en> sufijo
<in>
<on>
<un>
<ən>

M

muu

part-poses.

su

M

a

partícula verbal

M ká part. de
pron. primitiv.

tú

M ka ay

vosotras

M <ah>

part. poses.

su

<eh>

sufijo

<ih>

<ôh>

<uh>

<əh>

Xupiltepeque

| | pron | poss
pref | poss
suff | vb
suff |
|--------|----------------------|---|--------------|---------------|
| *in | nin, nen
← *na-in | ne, n'
← *in | ? (?) | n
← *in |
| *ka | | | | |
| y | ny
← * | mi
← *mV-y | y
← * | y
← * |
| *hi | nah
← * | $\left[\begin{array}{c} \text{v} \\ \text{mu} \end{array} \right]_{\text{noun}}$ | h
← *hi | t
← *V-hi? |
| *ki | nek
← *na-ki | | k
← *ki | k
← *ki |
| *li-ki | | | | |
| *li-ka | nalika
← * | hka
← * | lika
← * | lika
← * |
| *li-y | | | | |
| *li-hi | | | | |

cuya(n)-

verbal prefix

7
 7

cuy-

verbal prefix

7
 7

cuay-

verbal prefix

ku? + layi?

7

7
 nen
 nay
 nay man
 nec
 natica
 nay man
 aya
 nay nec
 {naway
 {name
 {name
 nay
 ?

-tij subfix that occurs w/ adjectives

= tiʔh or t'ih

+

obj to prep (Yup)

1 ?

2 -y

3 -h

4 -k

5 -lika

[6 -h]

-ki

verb suffix

+

pari-ki

summer = sun-time

uy-ki

winter = water-time

+

ki-, que-

verbal prefix

Y

chula +

'small'...

Y ?

que-

color prefix

Y

= MUY

ayun-pachi
'masa'

nu-aya

molendera

ayun-teró-oté

está marchitándose

ayun-hui
-huá

derretir
derretirse

Y

can-

let us ...!

y?

-pa

past perfect passive
participle

quemar
chení > chene-pá ya esta quemado

keton-pá colgado

paytan-pa pagado

y?

= "ya"

-kila

agentive

laraja-kila médico

cunú-kila comprador

kayi-kila vendedor

y?

pitz'a-kila partera

-ti

past participle

chirí-ti torcido

chinu-ti nublado

-jirifí-ti que se monée

y?

mohuá-ti blancura

M tanq'i st sorda

denied

FIC

M wicwik

pedra de moler

denied

FIC

maybe a
scribal error
for wicwik

M şuway s1 todo género de racimo

denied
FIC

M şíguíwí s1 cierta yerba que
sirve a las indias para
lavar y bañarse

denied
C, F

M titika tata;-kafi s2 padrino
(pl)

M titika nau;-kafi s2 ahijado
(pl)

M titika utáa s2 madrina
utakafi (pl)

denied
C, F

M şata vt estar haciendo / repitiendo
una misma cosa

C [denied]

denied
C, F

M siki^{nsiki} vi principiar

C [denied]

M siki^{wa} (pp'l) comenzado

denied

F, C

M pita^{tili} sl calamidad, necesidad

denied

F, C

maybe in Ch

M sam^{apay} sl Atiquipaque- pueblo
GEOG

LC! "

denied

F, C

M siraha vt mofar, menospreciar

C -?-

M siraha^{kita} - fi(pl) sl < v mofador,
burlador

denied

F, C

M kurni-kapus sl cabo de candelita
 M kurni puri sl cabo de ocate

denied

F, C

M ōroōka : oroka vt repicar las campanas

C [denied]

denied

F, C

M čóo ~ čoo vt batir chocolate

C [denied]

M čook'ek molinillo

M čook'eta; sl ← v el que bate
 gl. - ti

= čowō?

denied

cb Nam čūkut
~~Paci~~

M honóan'ho'oa vt cuidar, guardar

C (denied)

(cf ho?ro

vt cuidar, guardar)

denied

F, C

impossible unless = honowā

M. ϕ' amə aj agrio, amargo

denied

F, C

cf hamu

Mayan

M ϕ' ita sl petaquilla de cuña,
sombrero de petate

denied

F, C

Maldonado only

M ϕ' ama ^ttaka sl cierto mecate de
corteza

[p43, -2]

denied

F, C

M < taana ; taana (pret) > ser
anom

6 of tahua? nació

J {ʔiwa..} some sort of aux / defective vb.

kaš (bar) ʔiwak ¿para dónde vas?

diš (pu) ʔoora {ʔiwak } ¿cuándo (vas a venir?)
 {ʔiwan mak } {me voy a ir}

diš ʔoora ʔiwak ʔišiy ¿cuándo te vas
 a despertar?

wiš lii ʔiwanak yaka ¿con quién lo vas a hacer

M

"SUM-EST-FUI" . . .

pata

'ser' - auxiliary of passive

taana

'ser' - regular (iv)

șàta

'estar' - auxiliary of repetitive aspect
[reg (iv)]

ayà

'estar' - also aux of progressive aspect

ukà

'tener/haber'

unà

'tener/haber'

ayù

'tener/haber'

M

ã şin ka-șàta pùla

no lo melwas a decir [haber]

M <akú-śāma> v+s tristera

J

versive ← a

CVCV → CVCVki or CVCVki

J

ilkikəʔəki (Zar)

vamos a pelear

J diʃ zoora ʔiʔak taʔ

¿cuándo vas a venir?

J

ʔalo(k)peh ənʔayaawa

mañana me río (de él?)

J kaayikil

vendedor

J humal makeu
"head house"

casa mayor
casa grande
- que tiene ranchito

J saapul seema

"pescador

atarraya

J ʔəʔan huṃaala

juez, jefe

| sl, v, vt
pres | sv | sac | vt
pret |
|-------------------|------|-------|------------|
| ən {n} | -n | -an | -n |
| ək {ka} | -ka | -ka | -ka? |
| əy ~ iy {y} | -y | -ay | -y |
| əh {hi} | -h | -i | -yɛ |
| əlki {ki} | -lki | -alki | -lki? |
| əlɪk ~ ɪlɪk | -lka | -alka | -lka? |
| əlɪy ~ ɪlɪy | -liy | -aliy | -liy |
| əlɪh ~ ɪlɪh | -lih | ? | -hɪɛ |
| {li+ka} | | | / |
| {li+y} | | | hi+ri |
| {li+hi} | | | (+?) |

-a+

+?

[5]

J ʔəʔan hurakjefe

J s2 possessive

C-

- 1 -ʔan
 2f -ka
 2r -ʔay
 3 -i
 4 -ʔalki
 5f -ʔalik
 5r -ʔaliy
 6 -ʔalih

absolute -a

+ lengthen last
consonantal V.- but this rule
needs checking

J

cabera

- humat'an 1s
 humalka² 2f
 humat'ay 2r
 humal.i 3s
 humat'alki 1p
 humat'alik 2pf
 humat'aliy 2pr
 humat'alih 3p

| J | (vi) | (S) 1 | prog tv | vt | pret | v- ^{ad} 52 | c- |
|-----|--------------------------------------|------------|---------|-------|------|---------------------|--------|
| 1s | ʔəŋ- | √ | -n | -n | | -n | -an |
| 2sf | ʔək- | √ | ③kan | ③kaʔ | | -k | -ka |
| 2sr | ʔəy- | √ | -y | -y | | -y | -ʔay |
| 3s | (ʔa- ^{pres} _{vi}) | ʔəh- | -yɪʔ | -yɪʔ | | -h | -i |
| 1p | ʔəlki-, ʔilki- | √ | -lkiʔ | -lkiʔ | | -lki | -ʔalki |
| 2pf | ʔilik- | √ | ③kan | ③kaʔ | | -llig | -ʔalik |
| 2pr | ʔələy- | √ | -liy | -liy | | -liy | -ʔaliy |
| 3p | (ʔa- ^{pres} _{vi}) | ʔilih- | -lih | -hriʔ | | -lih | -ʔalih |
| | | (~ʔələh-?) | | | | | |

| J | PRES | (vi) | PRET |
|---|----------------------|------|--|
| | ʔəŋwaʃat'a | | ʔəŋwaʃt'aʔ |
| | ʔəywaʃat'a bar a nay | | ʔəkwaʃt'aʔ (bar a nak) |
| | nah ʔawaʃat'a yiʔ | | nahaman [#] waʃt'aʔ bar
el oto |
| | | | { ʔəlkiwaʃt'aʔ |
| | ʔilikwaʃat'a | | ʔilikwaʃt'aʔ uaalik |
| | ʔələywaʃat'a(r) | | [#] waʃt'aʔ bar a uaalik |

| J | ESTOX EN MI CAMA |
|----|--------------------------------------|
| 1 | ʔəŋšawəh ^ʔ ʃaayʔoot'ek |
| 2f | ʔəkšawəh ^ʔ ʔali ʔakoot'ek |
| 2p | ʔeyšawəh ^ʔ ʃaa talma |
| 3 | šawəh ^ʔ " " |
| 1 | ʔilkišawəh ^ʔ " " |
| 2f | |
| 2p | |
| 3 | |

maynah'él

| J | ʔəntaayɪʔ (a nin) enga ya vine |
|---|---|
| | ʔək- |
| | ʔəy- |
| | Q- |
| | ʔilki- |
| | ʔələk- |
| | ʔələy- |

J

muša-h

corazón

naa muša-n̂

mi "

gram.

J

s2

possessive

V-

1 -n̂

taatañ, mušañ

2f -k

2r

3 -h

4 -lki

5f -lik

5r -liy

6 -lih

J

CVCCV

viB which are passives of vt

form imperfect without glottalizing

C₃ parallel to corresponding
active vt which does glottalize C₃eg $\left[\begin{array}{l} \text{tulut'u}^? : \text{tulutu} \\ \text{tulutuyi}^? : \text{tulutu} \end{array} \right]$ viB vt espinar

J

mak'u-n nin

mak'u-k nak

mak'u-y nay

mak'u-h nah

mak'u-lki naliki

mak'u-lik naalik

mak'u-liy naaliy

mak'u-lih maalih

J puurik'ilik'i se casaron
6 pret

puuriki? ~ puuriki? 3 pret

J la₌k₌ak₌ilali 6 pret encontrar

J reflexive
nk'ata zar kwatan
ya me acuesto

k'aatak kyuuka
; acostate!

zaplak kyuuka
; bañate!

J vers pret

1

2f

2r

3 paskaki? ~ paskaki?

4

Sf

Sr

6 paskakilih

J

analysis

man kin (ay)in yakan

yo { mismo } lo hie
solo

man min ki nalki

nosotros mismos

solo nosotros

J

solo yo, etc

k'al kwat'an

k'al kyuuka

k'al kihkih

k'al kwata'alki

k'al kilih kilih

J

solo yo, etc

kwat'an 1kyuuka 2fkwat'ay 2r

kihkih 3

kwata'alki 4kwata'alki 5fkwata'aliy* 5rkilih { kilih } 6
{ kih }

J

nkar yakan

nyaka

k'al kwat'an

lo hago solo yo

replace with
any of appropriate
pronouns

vi^J hurñala? ; ahuraña
hacer calor

ki hurñah
hay mucho calor

vt waḡiyi? ; hwapi
pater

ki waḡih
'lo quiere patear'

ṛepleye? ; hṛepele

ki ṛéplen (t'ih)
(le) tengo miedo

J ki (bar) te'ron tawa

siento frío

J pāmra?

ki pāmrah (3)

salk'a?

ki salkah (3)

pānk'a?

pānk'a

ki pānk_ah (3)

pask'a?

pask'a

ki paskalih (6)

J

ki + vb

J

Purtu^Ptilih mooti^hlih

todes son blancs

J

ki + adj

ki kawah tih

seco

kawaw?

J

?ara?

SOY GRANDE

~~kaa~~nin ki²arān 1nak ki²arā tih 2p
?arakki²arak anak
ki²aray
ki²aralkinalki ki²arā tih 1p
ki²aralkiki²arah[naalih ki²arā tilih 3p
?arānaalih~~ki²aralih~~
~~na²ki²aralih~~

J

ki²arah tuwāh

↑ stá caro

cheeked

adj ki +

1

2f

2r

3 ki pəɸ'ah

4

5f

5r

6 ki (min) pəɸ'alih

ki ʔəɸ'a-n, etc ~ ki ʔəɸ'a' ti-n, etc

refl.

J pi yəhəʃiyin kih

se está haciendo

| | | | | |
|---|--------|----------|--------|----------|
| J | karall | pəʃall | ʔəraʔ | e |
| | PESADO | HEDIONDO | GRANDE | BASTANTE |

| | | | | |
|----|--------------|----------|-----------|---------|
| 1 | ki kar'an | | ʔəɸ'an | |
| 2f | ki kar'ak | | ʔəɸ'ak | |
| 2r | ki kar'ay | | ʔəɸ'ay | |
| 3 | ki kar'ah | pəɸ'ah | ʔəɸ'ah | tahah |
| 4 | ki kar'al'ki | | ʔəɸ'al'ki | tahalki |
| 5f | ki kar'alik | | | |
| 5r | ki kar'al'iy | | | |
| 6 | ki kar'alih | pəɸ'alih | ʔəɸ'alih | tahalih |

REFL.

1. ʔəŋwiɸ'u ʔa ninaŋ k'wat'an
 2f nak piwiʃuk'an k'uuka ~ k'watak
 2p nay piwiʃuŋ n(k'wat'ay
 3 nah piwiʃuŋiʔ n(k'wat'ah
 4 nal'ki ~~piwiʃuk'i~~ t'il'ki (k'wat'alki
piwiʃuk'iŋ

J ənharn'alaʔ (bar), pero pi laʔahan k'wat'an

estoy enfermo, pero me estoy curando

J

reflexive pronoun

- 1 t'in ~ k'wat'an
 2f t'ik ~ k'uuka
 2r t'iy ~ k'wat'ay
 3 t'ih t'ih
 4 t'il'ki k'wat'alki
 5f k'wat'alik
 5r
 6 t'il'ih t'il'ih

J nɸ'ootoʔ bar, nk'ar k'at'an k'wat'an

estoy cansado, me voy a acostar

M <wa>

part. para
tiempo o
de que

'que'

G wā...

G

M <wa>

LC [wa(2)]

optative proclitic

J

imperative

vi:

ʔupuylik

ipárense!

maaraylik

i descánsense!

J lan bar antero? mək'a;

waa mək'akin a man

ya no quiero trabajar; que trabaje ese

J vi_A imperative

~~tikilae~~

DORMIR

tikila?:tuki

1

2f tikiy

2r

zata tikiy

3

waa tikih ~tikikin

4

mak tuki

Sf

Sr

6

J vi_B imperative ~~DESCANDARE~~
maara[?]:maara[?]
||maara[?]||
1
2f maara[?]ay
2r ʔata maara[?]ay
3 waa maara[?]akin
4 mək maara[?]
5f maara[?]aylik
5r ʔata maara[?]aliy
6 waa maara[?]akikin

J

vi_B imperative~~111111~~ SUBIR

1

laara?:lara?

||lara||

2f

lara²

2r

ʔəta lara²

3

waa larak'in

4

mæk lara?

5f

lara²lik

5r

ʔəta lara²li²

6

vi imperative

- | | |
|----|-----------------------------------|
| 1 | NO FORM |
| 2f | BASE + y |
| 2r | ʔata# + BASE + y <i>imperfect</i> |
| 3 | waa# + BASE + kin |
| 4 | mək# + sv/imperfect |
| 5f | BASE + ylik |
| 5r | ʔata# + BASE + luy |
| 6 | waa# + BASE - kin |

|| maaʔa || B

|| lara || B

|| tiki || A

|| məkall || A

J

imperative

vt

ʔuhrukaliik

i pésquenlo!

J saapulik

jagárrenlo!

| J | vt | imperative | sapull
agarar |
|----|------------------|---------------------|------------------|
| 1 | saapu-n | | |
| 2f | <u>saapu-k</u> | | |
| 2r | <u>saapu-y</u> | | |
| 3 | | <u>waa sapuyin</u> | |
| 4 | | <u>mək sapulkin</u> | |
| 5f | <u>saapu-lik</u> | | |
| 5r | <u>saapu-liy</u> | | |
| 6 | | <u>waa sapuhrin</u> | |

J vt imperative || puuli || LAVAR

1

2f puuli-k

2r

3

4

mək puuli-lkin

5f

5r

6

J vt imperative

1 CVVCV-n

2f CVVCV-k

2r CVVCV-y

3 CVCV-yin

4 CVCV-lkin

Sf CVCV-lik

Sr CVVCV-liy

6 CVCV-hrin

J. neg impr

vi: la kwaŋta no entres

| J | vi _B | explicit
negative imperative | ENTRAR |
|----|-----------------|---------------------------------|--------|
| 1 | ʔanwašta | | |
| 2f | ʔakwašta | | |
| 2r | ʔaywašta | | |
| 3 | ʔawašta | | |
| 4 | ʔalkiwašta | | |
| 5f | ʔalkiwašta | | |
| 5r | ʔaliywašta | | |
| 6 | ʔalihwašta | | |

Formula:

ʔa+prefixes + BASE
used on
vi imperfect

J vt ^{explicit} negative imperative AGARRAR

- 1 zasapun*
 2s zasapuk
 2r zasapuy
 3 zasapuh
 4 zasapulki
 5s zasapulik
 5r zasapuliy*
 6 zasapulih

formula:

za + BASE + suffixes used
 on s2

| J | vi A | explicit
negative imperative | DORMIR |
|----|-------------|---------------------------------|--------|
| 1 | ʔantikil* | | |
| 2f | ʔaktikil | | |
| 2r | ʔaytikil | | |
| 3 | ʔatikil | | |
| 4 | ʔalkitikil | | |
| Sf | ʔalikitikil | | |
| Sr | ʔalytikil * | | |
| 6 | ʔalhtikil * | | |

Formula:

ʔa + prefixes used + BASE + l
on vi
imperfect

J lan bar əkwak'a? ya no te voyas
lan bar ənwak'a? ya no me queres ir
lan ar əkwak'a? no te voyas todavía

J lan bar əkməka

ya no [trabaja
trabaja

J

la kyaka kreer tih

no lo creas

J

neg impv

vt: la kepele tih

no le tengas miedo

J negative imperative can be :
expressed as follows

(an (bar) # + prefixed + imperfect base
pronouns or
SV

J prog vt

pi yəhaʃi_yin 3 hamaquear (^{imperf}yəhaʃi) yəhaʃi-
base

pi ɛ'uk'ulayin cosquillar (ɛ'uk'ul'a)

| J | prog vt | base |
|-----------------|---------|----------|
| p iškayin aluyi | tamar | (ʔiska-) |
| pi suhɬuyin | vaciɐr | (suhɬu-) |
| pi ʔuʃkin 1 | ʃumar | (ʔuʃki-) |
| pi wirkiyin | ɟugar | (wirki-) |

| J | prog vt | base |
|------------------|---------|-------------------|
| pi ʔaʔa yin 3 | cudar | (ʔaʔa) |
| pe huunʔayin tih | burar | (huun <u>ma</u>) |

| J | (intransitivized?) | prog vt | <u>base</u> |
|-------------------|--------------------|---------|---------------------|
| pi pakuh šaha | mentir | | (paku šaha) |
| pi yakakan a šapa | 2 hular | | (yaka šapa) |
| pi zıyın | murar | | (ziʔi) |
| pi nuruyın tih | odiar | | (nuʔu) |
| pi tənəyın kih | celar | | (tə _{nə}) |
| pi ləpəyın | pepenar | | (ləpə) |
| pi paʔan šaŋa l | acordar | | (paʔa-) |

| J | prog vt | <u>base</u> |
|------------------|----------|-------------|
| pi maɬ'ayin | arrimar | (maɬa-) |
| pi ʔəŋəyɪn | estirar | (ʔəŋə-) |
| pi wiɬuyɪn | pegar | (wiɬu-) |
| pi t'oloyen t'ih | envolver | (t'olo-) |

J

LE ESTOY REGANDO

- 1 pi wišun tih / t'ik / t'iy
- 2s pi wišukan tih / t'in wiʔukan
- 2p pi wišuy tih
- 3 pi wišuyi? tih
- 1 pi wišulki? tih (wiʔnyalki? tih)
- 2s pi wišulkan / wiʔulkan
~~pi wišutih~~
- 2p pi wišuliy tih
- 3 pi wišulih
- wiʔulkan tih

J

pi+

vt

progressive

1

-n

2f

-kan

2r

-y

3

-yin

4

-lkin

5f

-lkan

5r

-liy

6

-hrin

lar'ahan l

sapukan

puulkan

wisukan / wiɸulkin

J woko yan

la voya chimar

J yaka yan piyar

lo voy^ahacer 2 veces

SV J

yutuyin 3

pəpəyin

Sub vt

Heur

Uenar

(SV) J fut vt
lakana yin 3

contar

J wiř narila yak'akan(mak)

ja quen lo vas a enseñar?

wiř nuka ya(k')akan

ja quen se lo vas a dar?

J

taayi^{min} bar na maestro

narilayin ~~na~~ tonel

ya vino el maestro a enseñar a los niños

J kuʔuuyi ʔan lo voy a corietear

wiɬʰu yakahrin le van a pegar

J

wiŝ narila yaŝan

¿a quién lo voy a enseñar?

naa maestro naril'a {min} bar } yin

aa {zone}
 {zonee}

el maestro va a enseñar a los niños

| J | vt | future | |
|----|------------|-----------|-----------|
| 1 | | yak'an | ya(a)n |
| 2f | | yak'akan | ya(a)kan |
| 2r | | yak'ay | |
| 3 | <u>sv+</u> | yak'ayin | yin |
| 4 | | yak'alkin | ya(a)lkin |
| 5f | | | |
| 5r | | | |
| 6 | | yak'ahrin | ya(a)hrin |

J ku? min zay?

'ya se va'

J kuu min 7ayi? lli nak

se ua con vos

J sv/impus

fut vi

papā rayū

Uenase (papā?)

!

Amab?

J (SV)

fut vi

naawa? rayi? 3

nacer (nawa? = sv/imperf)

kaya? (bar) ayi?

quitarse el agua)

beero? min ayi?

morirse

m

1

check

sv J

fut vi

kʰaʔaki ʔayʉʔ

pelean

(sv) J fut vi
pataña zayiz 3 brincar (

|| ku? min ʔaɣi? li? naK ||
J kuu min ʔaɣi? li naK

T se va con vos

exx

J ku? min ayi? šaa geřa

va a ir a la guerra

naŋa kyaka vas a comer

J

ku² (min) ənyak'a voy a ir

wašat'a bar əlkiya(k'a)

ya vamos a llegar

| J | vi | future | |
|----|-------------|---------------|--------------|
| 1 | | <u>anyaka</u> | |
| 2f | | <u>akyaka</u> | |
| 2r | | ayyaka | |
| 3 | <u>su +</u> | <u>zhyaka</u> | <u>?ayi?</u> |
| 4 | | (a)lkiyaka | alkiyaa |
| 5f | | ilikyaka | |
| 5r | | | |
| 6 | | | |

J annamala? bar,

ka zulu? a makuh

ya habia (ya) comido

cuando se cayó su casa

what is this verb form?

J diŕ mi? hapaway pari

¿qué tal pasó Ud el día?

J diš mi? hapaway sɛəni'a
¿cómo pasó Ud. la noche?

J → diš {mi?} yak'awkan
 → {lii}

¿ con qué lo hicistes?

¿ cómo lo conseguistes?

diš pati? yak'awkan

¿ porqué lo hicistes?

J wiř lii yak'awkan

¿con quién lo hiciste?

diř mi? nukawkan t'ih

¿(a) cómo lo distes?

$\left. \begin{array}{l} wiř \\ diř \end{array} \right\} \text{nukawkan t'ih}$

¿a quién lo distes?

J

kaš išpa(w)ka?

d' dónde salistes?

J diš mi? ʔit'ihawkan t'ih

¿cómo se lo enseñastes?

diš mi? narilakawkan

¿cómo lo enseñastes?

where does this lea come from?

| | | | |
|----|------------------|---|---------------------------|
| | | J | vt pret |
| | | | interrog (why?)
(how?) |
| 1 | - <u>wan</u> | | |
| 2f | -(<u>w</u>)kan | | yaka-, yoča-, kapa- |
| 2r | - <u>way</u> | | ʔit'ha- |
| 3 | - <u>win</u> | | |
| 4 | - <u>walkin</u> | | |
| Sf | - <u>walkan</u> | | |
| Sr | - <u>waliy</u> | | |
| 6 | - <u>wahrin</u> | | |

waštaway səəma ¡buenas noches!

≡ ¿entró Ud. a la noche?

¿anocheció Ud.?

J ? i pa'wa lki?

j' (porqué) salimos?

1 - wan2f - (wka?2r - way3 - wi?4 - walki?5f - walka? /w/ prob5r - waliy /w/ prob6 - wili

J

vi pret

interrog (why?-) (how?-))

e.g. ʔiʃpa-

winilki-

tiki-

J berdah ke nak yak'alan

¿es verdad que tú lo hicistes?

berdah ke nak sahɬ'alan a tumín

¿robastes vos el dinero?

nín weʔ sahɬ'alan

¿lo robé yo?

J

vt pret

contrastive

no person inflexion

just add -lan and glottalize
last C

J

kaš kawka?

¿dónde fuistes?

< waak'awka? * (?)

< ?aakuwka? * (??)

J malki we? 7iŝpalki?
i salimos nosotras?

kaš p iŝpaka?
i dónde salisto?

J

vi pret

1 not elicited

contrastive

2f -ka?

2r -y

3 -²? (why not -yi²?)

4 -lki?

ʔiʃpa-

5f -lka?

5r -liy

6 -hri?

J ① nin yo

② [nak vos
nay Ud

③ nah uno

④ nalki nosotros

⑤ [naaliy ~~naalik~~ ~~vos~~ Uds
naalik ~~nos~~ vosotros

~~naalik~~

⑥ naalih ~~naalik~~ ellos

J

| | | |
|----|---------------|--------------|
| 1 | <u>nin</u> | yo |
| 2f | <u>nak</u> | vos |
| 2r | <u>nay</u> | Ud |
| 3 | <u>nah</u> | él, ella |
| 4 | <u>nalki</u> | nosotros |
| 5f | <u>naalik</u> | vosotros |
| 5r | <u>naaliy</u> | Uds |
| 6 | <u>naalih</u> | ellos, ellas |

J diš paʔakan (nah)

¿para qué lo querés?

ənʔimʔa nak diš paʔan (nah)

te digo para qué lo quiero

| | J | vt | pres |
|----|------|----|----------|
| 1 | -n | | interrog |
| 2f | -kan | | |
| 2f | | | |
| 3 | | | |
| 4 | | | |
| Sf | | | |
| Sr | | | |
| 6 | | | |

J ① na ntut'u
~~na~~

③ na htut'u

①p ~~na~~ht nalki tut'u
②p nalik tut'u

J

(Zal.i) ~~ma~~[?]ajnootek 1s

~~ma~~[?]ajkootek 2s

(Zal.i) ~~ma~~ajhoo tek 3s

(Zal.i) Pa lki?ootek 1p

Pal.i?a kootek 2s

J

subj v^t imperf

poss s1

1 ən-

2f ək-

2r əy-

3 əh-

4 əlki- ~ ilki-

5f əlik- ~ ilik-

5r əliy- ~ iliy-

6 əlih- ~ ilih-

J JALARpret vt

ʔayka-n 1

ʔayka-kaʔ 2f

ʔayka-y 2p

ʔayka-yuʔ 3

ʔayka-lkiʔ 1

ʔayka-lkaʔ 2f

ʔayka-liy 2p

ʔayka-hriʔ 3

| | J | vt | independent | preterit |
|----|-------|----|-------------|--------------|
| 1 | -n | | (-n?) | |
| 2f | -ka? | | | |
| 2r | -y | | | |
| 3 | -yi? | | | |
| 4 | -lki? | | šukalki? | 'lo comimos' |
| 5f | -lka? | | | |
| 5r | -liy | | | |
| 6 | -hri? | | | |

no entendí

la ~~u~~wšik'in

la ʔuwšik'in = no oigo

gram

< ʔuwšiki absol

J la šal Zakun no ando bien

< Zaku?

J diš pu zoora waštah

¿cuándo va a llegar?

J 7anták káh dís mi hapah
=

¡anda ve qué está haciendo!

J

| | vi prog | imperf/su |
|--------------|--------------|-------------|
| pi kunur'uh | her ruido | (kunuru) |
| pi kahahah | leorse | (kahahah) |
| pi Zarahah | piemasahetas | (Zarahah) |
| pi horar'ah | E. cradle | (horar'ah) |
| pi horor'oh | rucar | (horor'oh) |
| pi tene'eh | domido | (tene'eh) |
| pi t'arar'ah | tamblar | (t'arar'ah) |
| pi turur'uh | tramar | (tururu) |
| pi šokok'oh | aspero | (šokok'oh) |
| pi šalal'ah | tamblar | (šalal'ah) |

J

vi prog

pi tišt'alih 6

pedotkar

(^{hve}tišta-)

pi larwāh

bailar

(larwā-)

pi harwāh

~~har~~mase

(harna-)

J

pi katrah

pi tahnah

pi waštah

vi prog

base?

gatar, agchase (katra- vt/vi)

cecece (tahna-)

acercase (wašta-)

J w prog

J pi zakuh . andar (Zaku?)

J

pi tikih

piy in

dorwur

(tukis)

tukih?

J

pi ʔəyah]

(pi) ʔəyah] 3

prog vi

(ʔəyah^{su})

reirse

(ʔəyah[?])

: ʔəyah^a?

pi ʔəyah 2r!

J

pu yapah
=

prog vi
arrojar
-la?
(yapah? ^{pass} / yapah ^{su}
yapah? ^{pret}

J

vi prog

pi purih

quemarse (pur?i) -la?

J pi zakuk'in

estoy paseando

diš pati? pi zakuk'ik

¿porqué estás
andando?

| | | |
|--------------|----------------|--------------------------|
| J | prog vi | unpst-base |
| pi kan'akih | | (kan'aki) estar contento |
| pe lap'ikih | | (lap'iki) cangan |
| pe Zuhnikah | | (Zuhnika vt-ovi) pescar |
| pi man'akih | | (man'aki) dar fruta |
| pi mat'alkih | | (mat'alki) sahar |
| pi werekeh | pi mat'alkin 1 | (wereke) cantar |
| pi saar'akih | | (saar'aki) enfarse |
| pe tihnikih | | (tihniki) mentr |

J

| | | | |
|-------------------|---|---|--------------------|
| pi <u>šukakih</u> | 3 | ^{prog vi}
^{impet = base}
(šukaki) | latir perro; pican |
| pi kurukih | | (kuruki) | carrelean |
| pi k'əʔəkih | | (k'əʔəki) | pelear |
| pi winukih | | (winuki) | madrugar |
| pi tulukih | | (tulunki) | florear |
| pi nuurukih | | (nuuruki) | inflamase |
| pi taltakih | | (taltaki) | brillar |
| pi kaayikih | | (kaayiki) | vender |

how many morphemes here?

J la nin pi a asakʔan
[piaa]
yo no estoy robando

[prog vi]

cf man nin la nin a yakʔan
yo no lo hice

J

prog vi

pi taltah

alunbran

(talta-~~vt~~-vi)

pi šawšah

seubrar

(šawša-~~vt~~-vi)

pi φaykəh

maclucar

(φaykə-~~vt~~-vi)

pi kərφah

peinar

(kərša-~~vt~~-vi)

J

pi hawašmah

prog ri

bosterar

unpof
= base

(hawašma)

J . prog vi
pi 7aahān 1 cagar

base=impr
(7aahā)

J pe zu²wih kristyaanu za kampaana

~~1-10~~

la camp. llama a la gente

intransitized

gram

| J | prog vi | (base) |
|-----------------|----------|----------------|
| pi keroh | escriber | (Kero- vt-vi) |
| <u>pu tanah</u> | celar | (tana- vt-vi) |
| pi tutuh | mamar | (tutu- vt-vi) |
| pi hengah | carar | (hanga- vt-vi) |

J

pi pičih

pu teroh

pu nawah

prog vi unpes

pudnise (p'ič(z))

unwirse (tera?)

wacer (nawə?)

J

pi šarāh

pi kawāh

pi kuṛuh

pi hamāh

pi sirun 1

pi ʔiṣih [piṣih]

pi moṛoh

pi šiṭuh

prog vi

(imperf) /sv

gotear (šaraʔ)

secarse (kawāʔ)

cortar (kuruh)

madurarse (hamāʔ)

turprisa (siruh)

despertarse (ʔiṣiʔ)

tumbargua (moṛoʔ)

apurarse (šiṭuh)

| | | |
|-----|------------|-------------------|
| J | pi na'man | estoy comiendo |
| | pi ku'un | estoy corriendo |
| nin | pi wa'stan | estoy entrando |
| | pi ma'ran | estoy descansando |
| | pi la'ran | me estoy bajando |
| | pi ʔakukik | estás andando |

| | J
+GLOTT | <u>pi+</u> | vi
progressive |
|----|-------------|------------|---|
| 1 | -n | | |
| 2f | -k | | |
| 2r | -y* | | nəma-h etc (nəma ² la ²) |
| 3 | -h | +G | ku ² u-h etc (ku ² u ² ru ²) |
| 4 | -lki | +G | la ² a-h etc (la ² a ² ra ²) |
| 5f | -lka | +G | wa ² t ² a-h etc (wa ² t ² a ²) |
| 5r | -liy* | | ma ² a ² ra-h etc (ma ² a ² ra ²) |
| 6 | -lih | | |

Chs
Pawšayaati

Anciana

R(ch)

Pukṣūmu

esposo

Pawṣāya

esposa

Pukṣumūti

viejito

Pakṣayāti

viejita

gram

Zukšumuti

vrijeto

Chs

na Zukšuma Lik'o

na Zukšumuti pl.

Chs

-V,ti

diminutive

| | | | | |
|------------------------|----|--|----------|---------|
| Ch | 1. | <u><u>nin</u></u> (<u><u>nĩr</u></u> ? <u><u>nir</u></u> ?) | yo | [nin] |
| ^{+g}
+Mc+S | 2 | <u><u>nak</u></u> | vos | S [nir] |
| | 3 | <u><u>nah</u></u> | | Mc[nir] |
| | 4 | <u><u>natki</u></u> | | |
| | 5 | <u><u>natik</u></u> | | |
| | 6 | <u><u>nati</u></u> | | |
| | | | ellos | |
| | | | ustedes | |
| | | | nosotros | |
| | | | ella | |

nak
|||||

VOS

CHTAPE

<nati>

ellos

Notes
CHVARE

<natik>

Ustedes

Notes
CH T A P E

naiki

nosotros

CHTAPE

<ray>

listed

Ch Notes

ni²

ni² nan (ni²)

yo

yo say

CHTAPE

Ch independent pronoun

1 ni? (recheck) prob /ni?/

2 nak

3 nah

4 natki

5 natik

6 nati

nay J

Used

Chg

1 ni?

2f nak

2r nay

3 nah

Chg

4 natki

5f natik

5r

6 ~~na(ma?)li?~~ ~~recheck~~ natih

Chs

1 niʔ2f nak2p nay3 nah4 naʔki5f natik5p naytik ~ naytikh ~ natuy6 natih

| | |
|--|--|
| <p>(prog) vt aux
 yan
 yaka⁽¹⁾
 yin
 (yatkin?)</p> | <p>vi aux
 ya?
 yaka?
 lay(u)?
 yatki?</p> |
| <p>(fut) vt aux's
 OBJ -n
 ku^y -kan
 -^h?
 OBJ (-tkin)</p> | <p>vi aux
 OBJ ku^y ya?
 ku^y yaka?
 ku⁽¹⁾
 ku yatki?</p> |
| <p>Ch</p> | |

1. \pat'an giwan

Chr

2f pat'ak kuwak

2p pat'ay kuway

3 \pat'ay kikoh

esta solito

4 ~~pat'ak ki~~

~~+ 2 pat'ak kin nah~~
pat'ak ki kuwak ki

6 pat'ay ki tiki

Ch

solito yo, etc

1 pat'an ^(=g!?) yu'wan ~ pat'ay ku'wan

2 pat'ay ku'way

3 pat'ay kiki'h

6 pat'ay tiki

pat'ay kikih

sol(cit)o (é|)

<pat'ay kiwa-y> solo vos

<pat'an guwan> } solo yo
<pat'ay kiwan> }

<pat'aytiki> solo ellos

CHTAPE

Chr

1 pat'an giwan

2f pat'ak kiwak

2p pat'ay kiway

3 pat'ay kikih

4 pat'atki kuwatki

5f

5p

6 pat'ay kitiki ~~_____~~

ni? wal'an watan 6D

wisuka? kyuuka
 nay wal'ay D wal'ay 6
 wi'uy(?) wal'ah
nah wal'ah

natki wal'atki

Ch natik ~~wal'atik~~ watalik 6
 D

W

solo yo ryo mome

nak kyuuka ^{nak} vos solo

nah wal'ah (nah) solo el

Chs ~~WAA~~ wal'an ni?

wal'atki natki solo
nosotros

~~QAMA~~ time

nah kikh

Cho

natih kotih

nay watay

ni? watan

nak kjuuka

natki watatki

solo yo, yo mismo

Ch

1. wal'an ~ watan2f kynuka2p wal'ay ~ watay

3 wal'ah

4 wal'atki ~ watafki

5f watafik

Sp

6

forms w/ t
are early and G;forms w/ l' are
later, and D.

~~ndi? ta ^{zati} šukak nak~~

ndi? (ta^h)zati ~~šukak~~ nak
šukakan *

pourquoi le comotes?

Chs

Ch waaka? purin lo fuitencantian

| Chs | vt dependent |
|-----|--------------|
| 1 | -n |
| 2f | -kan |
| 2p | -y |
| 3 | -yin |
| 4 | -ekin |
| 5f | -ekan |
| 5p | -ekay ? |
| 6 | -lin |

tentative

Chs pres vt

1 n-

2s mək-

2p məy-

3 məh-

4 mətki-

5f mətik-

5p *mətiy-

6 məti-

| | | s1 | s2V | Ch Notes |
|----|-------|---------------------|------|-------------------------|
| 1 | ni? | ɛŋ- | -ʔ | ↑ |
| 2f | nak | mək- | -y̌ | |
| 2r | nay | mək- | -h | |
| 3 | nah | məh- | -h | |
| 4 | naŋki | məŋki- | -ŋki | (-hkin w/ paʔa-!) |
| 5 | naŋik | məŋik- | -ŋik | |
| 6 | naŋi | məŋi ^h - | -ŋi | nari-, ʔuʔuti-
paʔa- |

Ch

sl possessor

1 an-

2 mak

3 mah-

4 matki-

5 matik-

6 mati-

Ch

subject of vt present

1

2 mak-nuwa 'to querés'

3

4

5

6

Ch

subject of vi present

1

2

3

4 matki-

5

6

anneeta

niʔ

mʰanneeta

nak

Chs

muneeta

nah

matki -

natki

matik -

natik

matiy -

naytik

mati -

natih

1 na nʔootʔek Chs

2 na mʔuh-

3 na mu-

4 na mʔʔki-

5 na mʔʔik-

6 na mʔʔi-

~~uu~~ mahneeta nah es deel

an u

/ /
J G
 D

zyneeta meo

Chs

Ch

possessor of s1

1 ʔən-

2 mək-

3 məh- (gɪB muh-) (gɪB mə-)

4 mətʃki-

5 mətʃik-

6 məti-

Ch

main verb is omitted

1 ku? ya? (bar) (ya) vɔŋ a ɪr

2 ku? yaka? [ya] te vas

3

4

5

6

MESO-YIN-TK-PR010-00482

X.C cway acuc' h.64 'tewalk'

1K(Ch) mʔ-siʔna na kawáyu

ku+ʔaj

tarantula // 'araña"

kwaj siʔna va a ornar

siʔna su ornar ; orna

opim

Ø kugaz zipázla

vry a bānarme

gram

ch waštay impv entlar

kwiya wašata vya entlar.

S(ch) waštay impv entlar, pasan

Ch

vi future

1 kwiya wašata
kuya? ʔipalʔa

2 ku? yaka?*

3 kway ʔakuki
kway ʃina

4

5

6

Ch ku? ya bar ya meisy
ku? yaka? feras

Ch kway šiña va aorinar

kway hāñ enseña

ku ya ta? vengo

ku?ya (ka yañi) voy a ir (a leñar)

akuy? noma inpo

ku?ya? noma nɪ?

ku?yaka? "

kway? " nah

~~ku?yaka?~~

ku?yatki? noma

ku?yatka? "

ku?yati? "

Sub vi

Ch vi. fut

1 ku + yã? + sv

2 ku + yaka? + sv

3 ku + aij + sv

4

5

6

vi present

1

2

3 za-

4

5

6

zafara?, zaporana

past

n-

tytk - yin

jalar

Ch

gram

K(ch) ʔiwéʔi yín^o ndí ʔiwa yín

lo escucho

K(ch) ʔiʃpá-k pári / Oriente

ʔiʃápi yin na mǝʔuy tutuk

na wākas

estoy ordenando la vaca

ʔiʃpaʔ vi sahó

ʔiʃapi- B_{ut} sacar
no vowel loss

Ch

vt

prog

1

2

3 -yin

4

5

6

| | | |
|----|------------------|------------------|
| Ch | čuma yin | lo está chupando |
| | <u>pul'a yin</u> | " " haciendo |
| | ɽiwɨɬi yin | " " escuchando |
| | ɽima yin | |
| | ɽiʒapi yin | |
| | ɬəkə yan | suspirar |
| | hūɬa yan | soplar |

- 1 šuk'a (u?) yan
- 2 šuk'a yakan
- 3 šuk'a ayin
- 4 šuk'a yaŋkin

prog ob

chs

¿ma ni? 'yan TG estoy de aendo

¿ma yan tih DG

Chs

tan ~~mu~~ JGP
mupul'a kasun ni?
no me hace caso

ndi? zati tan ^{ah} mupul'a kaasuh
~~mu~~
porque no me hace caso

ndi? pul'a yakan
porque lo ~~hace~~ está haciendo

Ch vt prog

1 yan⁽ⁿ⁾

2

3 yin⁽ⁿ⁾

4

5

6

¿ndí pu'á yakán nak (šay?)

que sta haciendo Ud? (ahora)

Chs

Ch8

vt prog

1

yan

2f

yakan

2p

3

(2a)yin

4

yatkin

5f

yatkan

5p

6

S(Ch)

pulayán

estoy haciendo

gram

12(dh) 2akuk'i 2ay esta caminando

| | | |
|-------|----------|-------------|
| K(Ch) | maší? | freír |
| | máφi ɹay | está frende |

gram

Ch şakşat

ladrón

şakşat'a bay

robando

gram

1K (ch)

hapá-k

puente

~~hapá? vi cruzó, pasó~~

hapa? zay trabáho

está sufriendo

gram

K(ch) mǎ'ka^ayáʔ está trabajando
gram mǎ'ka (SV) trabajo
mǎ'ka-t trabajador
mǎ'ka^a-yá-tki estamos trabajando
mǎ'ka^azay está negociando

1K(ch) tak'a yan(2) estay suspirando

gramm

šawáφ'a - sembrat

(ech)

šawáφ'a / ?í
grann ?ay?

está sembrando